



# ÕTHAMIL ÕKAT'HÄNHÄI YÄME



# ÕTHAMIL ÕKAT'HÄNHÄI YÄME

Diseño de tapa: Silvana López  
Diseño de interior: Karina Schmied

Esta publicación es financiada por el Plan Social Educativo del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación y se concreta con el esfuerzo conjunto de las escuelas y la comunidad para el logro del objetivo de Mejor Educación para Todos.

Presentación .....	4
<b>1. Thip tä p'athalis täthe .....</b>	<b>5</b>
Itäj-P'atha .....	8
T'uchun tä iche päy'i .....	12
<b>2. Tewokw .....</b>	<b>14</b>
Thacha .....	15
Hin'ó tä y'uñho .....	18
N'oniwhik .....	20
<b>3. M'eñhei tä iche p'ante wet ifwalas-na .....</b>	<b>22</b>
T'uchum tä iche Siw'okw .....	24
Ahutsaj .....	32
Y'uiñchä .....	35
Yel'ataj tä n'ow'ute .....	37
Chiloitas .....	39
<b>1. El origen de los cuentos .....</b>	<b>44</b>
El origen del fuego .....	46
El origen de la rana .....	50
<b>2. El río .....</b>	<b>52</b>
El remanso .....	53
La pesca con red tijera .....	56
El refugio .....	58
<b>3. Cosas de antes y de ahora .....</b>	<b>59</b>
El pájaro carpintero .....	60
El carancho .....	69
El que penetra la tierra .....	73
El Caballo .....	75
La apicultura .....	77

*En las páginas siguientes presentamos parte de la producción de los Talleres bilingües wichi-castellano del Centro Educativo de Nivel Medio N° 2 de El Potrillo.*

*Es una experiencia de aprendizaje intercultural, que alumnos y docentes venimos realizando desde hace un tiempo.*

*Los talleristas, apoyándose en la información de los mayores y en la propia observación y comprobación, receptan los mensajes que su realidad les proyecta. Así rescatan, intercambian y transitan por temas que pertenecen a la literatura oral y al conocimiento empírico de la etnia.*

*A medida que se determinaban los alcances de cada instancia de producción, pudimos explorar la permanencia de la antigua raíz. En cada relato, y a través de la memoria colectiva se han ido reconstruyendo trazos de un estilo de vida y de la conciencia cultural de pertenencia. De un paisaje y de un clima en que late, junto a un pasado no tan lejano, el entramado de un presente ya distinto, pero todavía común a muchos pueblos.*

*Ofrecemos estos trabajos con la expectativa de lograr un instrumento más de conocimiento de lo propio y, a la vez, de comunicación con el resto de la sociedad nacional.*

*Nos alegramos con quienes han disfrutado recreando costumbres y tradiciones wichi y con quienes gozarán leyendo y recorriendo estas páginas, como si fueran las antiguas picadas del monte.*

*En fin, otro aporte más, para el gran autorretrato que la etnia va pincelando con paciente mano artesanal y con el rigor y la fuerza histórica que la memoria colectiva confiere a los pueblos, cuando quieren ser dueños de un futuro diferente.*

María del Pilar de la Merced  
Laurencia P. Vega  
Urbano Duarte  
Augusto Sánchez

Centro Educativo  
de Nivel Medio Nro. 2  
El Potrillo - Formosa  
Junio 1996



**THIP TÄ P'ATHALIS TÄTHE**

Häp wichi tä häpe õthamil õkat'hänhäi yäme tä t'ichunpe honhat t'ha  
p'athalis häpe p'ante itshäwet-thayis tä iche tañhi.

Thamil häp tä t'ichun tä i'pe honhat-na.

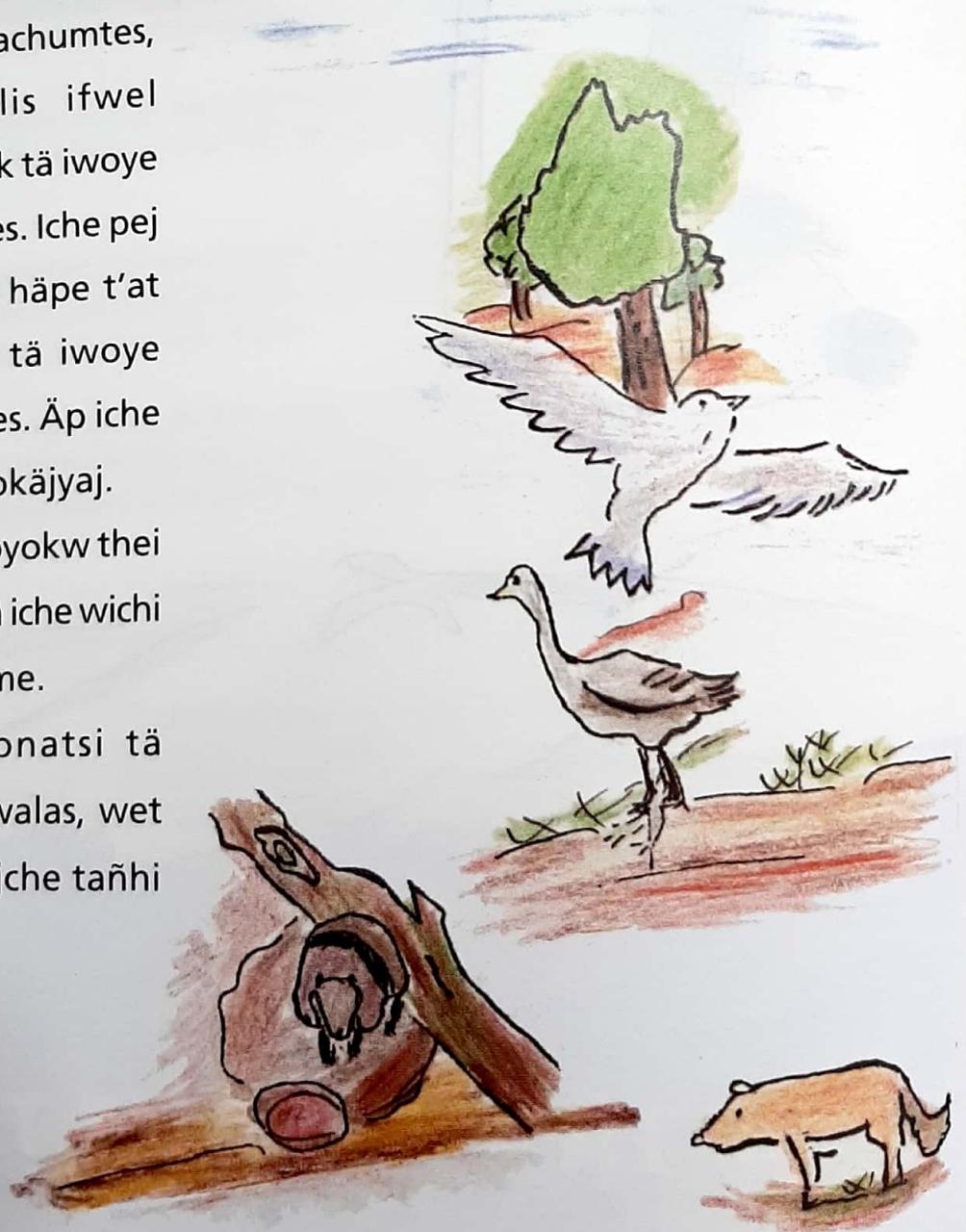
Tä kamaj newache wichi tajthamat thamil itshäwet-les tä iwo lechumtesa.  
Tä nichäte p'ante lawhäi tä iwotesa tä iche wichi wet tatäi p'athalis,  
t'ha khit'ak nem iche tajthama tä yahoye thip tä wichi newahi.

Wet wichi tujthache thamil lachumtes.

Wet thamil yen thämtesa  
m'ek tä p'athalis lachumtes,  
õthamil õchätillis ifwel  
thamhomche m'ek tä iwoye  
p'ante itshäwet-les. Iche pej  
tä yäme m'ek, tä häpe t'at  
m'ek tä laha ihi tä iwoye  
p'ante itshäwet-les. Äp iche  
tä häp m'ek tä n'okäjjaj.

Täja häp tä n'oyokw thei  
p'athalis. Tsi häp tä iche wichi  
tä yahumin tä yäme.

Law'et tä honatsi tä  
n'oyäme tsi tä ifwalas, wet  
iche wichi tä tiyäjche tañhi



tä w'elekhen, wet iche iñhäj tä t'iwokoñhen wet tä taj lawhäi tä tapilchehchä, wet iwo-t'elakw'etesa häp tä iwotesa tä iche eth tä yämthi, tä yämei t'at m'ek tä yahuminche.

Wet m'ek tä yäme häp khit'a m'ek tä n'älej tä matche t'ha häp tä n'atfwas tä yahumin.

Tsi eth tä õhuminche wet õt'ischeyejen. Wet häp m'ek tä lajit lapesa che õyäme t'ha paj t'ha wet õy'elej.

Nithokej m'ek tä õthamil õt'yätsänejtthi tä täthejlä wichi tä pajche.





# ITÄJ - P'ATHA

Täj p'ante t'ichunpe honhat iche p'ante hin'o tä n'o wotheya tä öyokw Itäj-P'atha. N'oyäme t'ha tefwajatni tham tä yahanej tä yenthi itäj. Hiw'en p'ante tefwasno lelafwei tä yachuyaj tapokwe. Nithokej wichi tä hiwe'n hin'o-tso tä wuj lachumat.

Iche p'ante wichi tä yahoye, inich'u, wänthäj, thäy'e iñhäj itshätäi, ch'anho, w'iyes.

Nithokej p'ante wichi tä yahoye, t'ha nit'änhiyayet'at häp tatsi tsi lakey tä m'ek che hiw'en t'ha yahumin tä t'ischeyej. Häp hin'o-na hiw'enlä iñhäj t'ha t'amajej, hin'o-tso hiw'enhot m'ek tä tuj häpet'at yachuyaj.

Häp Itäj-P'atha lakey tä lajit law'uya tsilakche. Che takatai t'ha yokwet y'o häp thataj tsi itaikat. Tä y'o wet t'änehen häp iñhäj tä t'awaye.





Lawhäi eth p'ante wet thamil yachäjo tä t'isiykaye. Wet tatsi nech'e yikche. Häp iñhäj wuj tä yentichunhayaja nithokej lawhäi tä ihi law'et thamil iskatthi. Öp'oyej pe tatsi wesaj thip, häp tatei tä önowailäk hiw'en Itäj-p'atha.

Tä tefwaitsi tä wichi t'awaye wet yapnhomeche law'etes wet thamil hip'et'atlä häp eth. Wet iwokotsayej tä iyahin p'ante Itäj-p'atha t'ha hapet tä hiw'en t'ha teye t'ischeyej t'ha ¡Ha, ha, ha! tsi häptä tsilakche.

Itäj-p'atha hiw'en tä tetso t'ha nichuwetthi. Wichi tä nowai t'ha ifwtsat'hi, iñhäj tä iläfwenhen wet yämhen iñhäj tä niläfwelahren t'ha y'ohen. Itäj-p'atha hiw'enche häp wichi tä inukweathoho, wet tachuma häp lafwotes tä it'hatche häp thamil tä inukweathoho.

Tajompej thipche häpe t'ha y'o, wok tajejo hal'ä t'ha hich'atej. Häp hin'o tä they w'iyes inufwaj at athoho t'ha häp tä w'awuthej tä yämei law'et tä häp lawej tä pitojw häp tä iche t'at pajt'ha tafwaitsi itäj. Tä noj täjtso, nech'e Itäj-p'atha tham tä lawuk itäj.



Wet tetso t'ha iwotesa w'iyes-na tä ifwiläfwaj p'antet-tso pajt'ha nithokpe häp itäj fwiñhofwaj häp tä itifwajchufwi häp lapänhi iskat'ho häp Itäj-p'atha tsi nowailäk õ'soyej.

W'iyes iwotesa tä yik thayäm atofwehlä häp Itäj-p'atha yämkanhi tä atofwehlä, wet nech'e yäm wuj häp itäj. Wet iñhäj hiw'enei tutsaj t'ha akäswet'hä inukweathoho tä yahoye häp w'iyes wet thaip'ajtej.

Häp tä täthe lawhäi-tso nemhit at'ha n'ohomhen itäj.

Tamenej tä iche itäj ifwalas-na.





**T'UCHUN TÄ ICHE PÄY'I**

Iche p'ante p'athalis tä wichi tä thamil law'et tot'aho lawomek.

Wet lales yahumin tä inai.

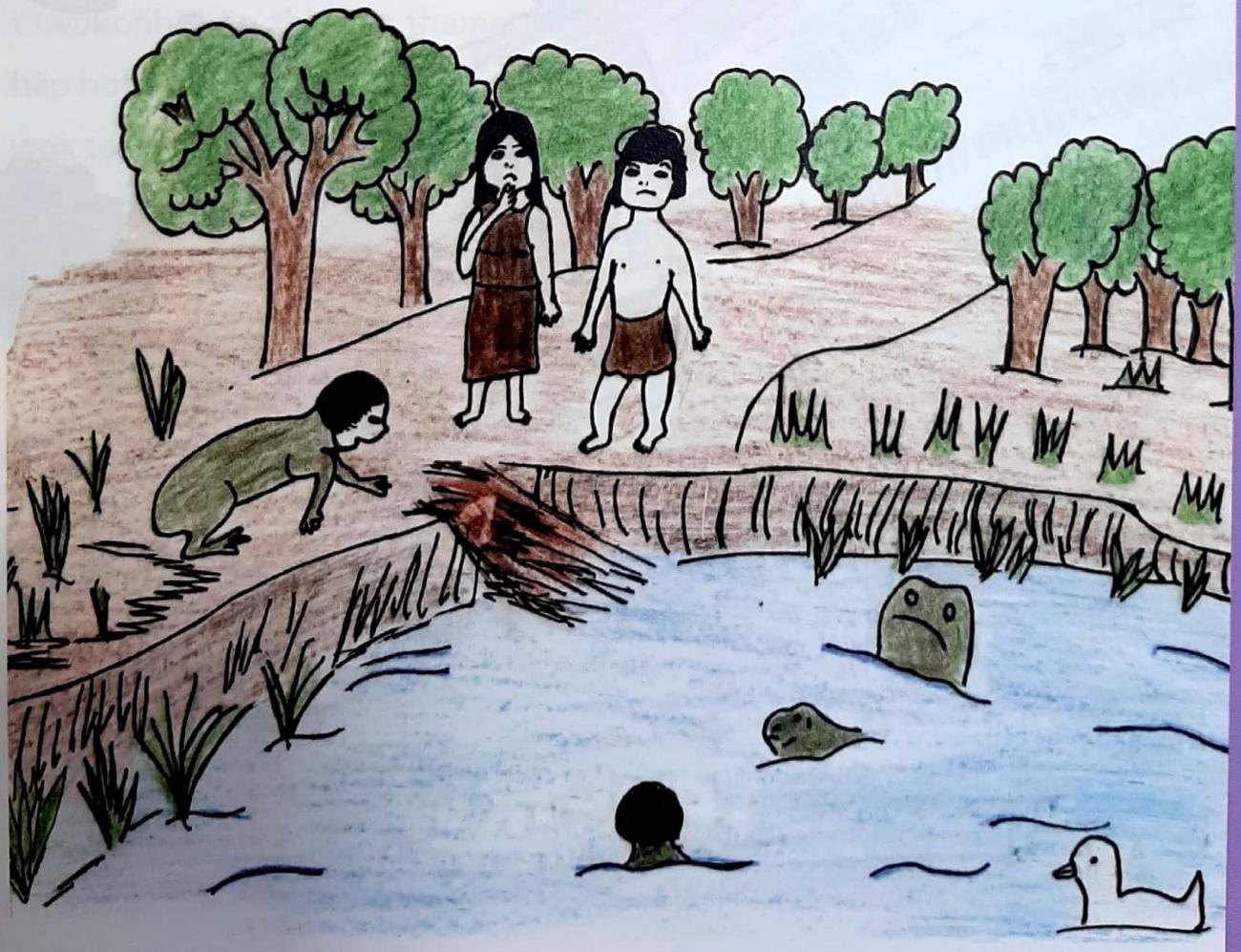
Law'et fweta n'äyejo t'ha iwohiyet'a.

Nithokej ifwalas tä inai wet iten latenek.

Tä paj wet welan päy'ijej taj lateneka t'at latenek.

Wet häpe ifwalas-tso tä wichi iwo theya «Kaniya».

Häpe päy'i tä inät thele, häp tä latetsel wichi.





TEWOKW

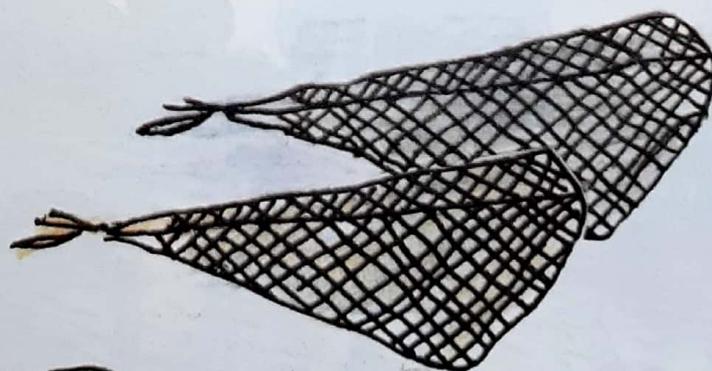
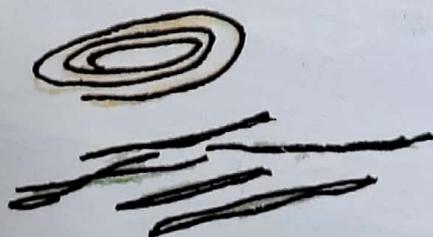
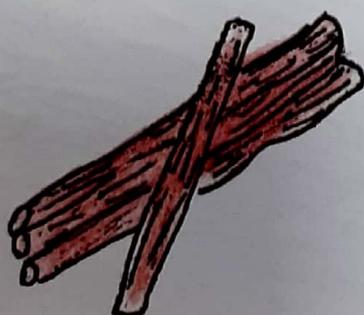
Häp thacha häpe tewokw takwei, thip tä inät tiyäjche tä niläfwelache, thayenthi tä thamyaj t'at tä ihi tewokw.

Iche tä hiw'en 250 m. tä pitaj yahän t'at thip tä iläfwelche wet äp 30 m. tä chitsajo.

Õthamel õkat'hänhäi naji thamel yahanej lakei eth tä yenthi thacha tä ihi tewokw, yist'hen tontek wet itshänchehchä tä itihi inät yahäntej t'at tä iläfwelche paj t'ha hiw'en 300 m. tä pitaj. Thip tä hal'ai ihi, tewokw ipotche häptä thayenthi thacha.

Häptä isej hal'ai tä n'ot'hat'ho nemhit iläfwelche, nemhit pitoj. Häp tä w'ahat-thayis tä wenhahiche tä inukwe tä tataiñlä inät, nech'e iwoyek wichi t'iwokoñhi häp thip-tso thamel lachumet-cha tä matche tä ichumyenthi häp hotanaj, etektaj wet tsufwnakat, wet tefwajni eth tä thayene «asinäj» wok takwfwas. Häp tä y'ajhi, istune hotanhas w'ahat.

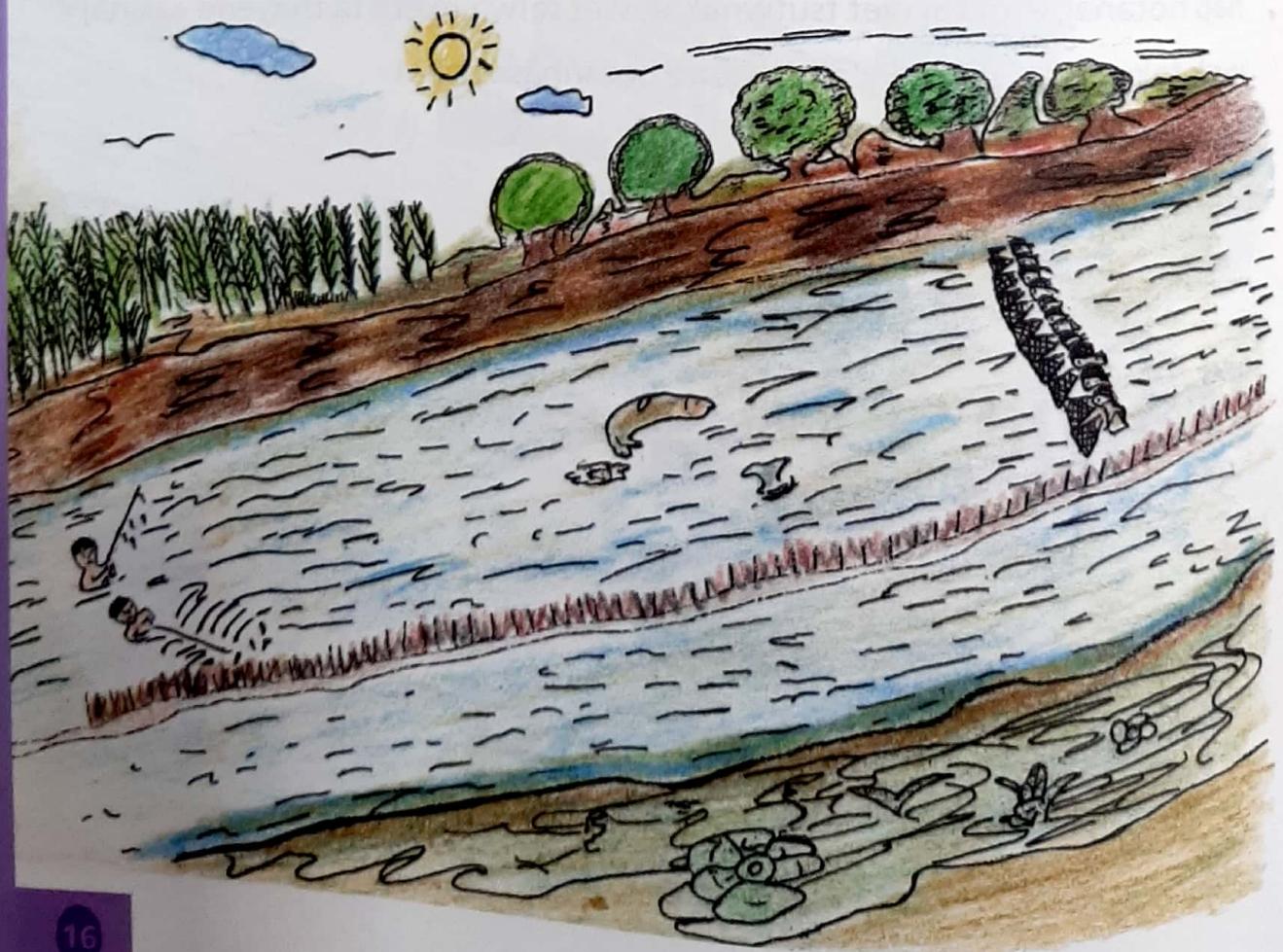
## Thacha



Thamel lakey tä imähi laka thacha, yenchethi lawukwey wet law'etes, hits'ufwyenchenchä tontek, tä wak'athen nithokej m'eñhei nech'e tä thamel inuhlä laka thacha. Häp «asinäj» tiyäje thacha thetek, tä nichäte, tiyäjo. Wet y'aji, iñhäj tä ichäjthi hotanhas tiyäjo tä thaifwinlä w'ahat. Thamel inukwephä t'ha «asinäj» tä y'aji nichäte thamel yäpile law'et tä lakast'hawet. Häp tä thamel isit-chehen laka w'ahat wet ilanthe latemhai.

Häp «asinäj» ilunche iñhäj tä tachuma w'ahat tefwajni wet hin'o tä nitäkw tä ilänhen wet «asinäj», tachuma lajt'unfwaya eth pajt'ha noj-phä iñhäj.

Tä nojphä tä isitchehen wet ilanthe latemhai thamel iyahnhen eth tä



wujche wet yätaj häp tä hip'o. Itetshan m'ek tä yakathihila, tä tuj tä y'ohen lap'okwei itikanhi wet tuj. Pajt'ha ilänhen thip chi imäthehi wet ichäj law'etei.

Häp n'owokñhayaj-na iwoyek honatsi, ifwala wok lawhäi at chi häpe, chejphä wet wichi yike tä ho'olis y'iphen.

Häp thacha iwatläk n'ot'uye chi n'ow'ahnej chi itshätäi tumpe äp te chi w'ahat tä y'il w'ok lachumet chak häpek nichät'ho inät. Tsi chi tetso wet w'ahat-thayis nemhit tiyäjche thacha.

Häp n'ochumet-na wichi iwoye lawhäi tä fwi'y'etil. Häp tä wichi t'amajej lape tä t'amajej-lä hal'ä-thai chi tachumhiyela.





**HIN'O TÄ Y'UÑHO**

Ifwalas tä t'ichun, häp wichi matche tä niwok. Wuj pei lakeyis tä t'iwokoñhen yahäne nichäte, hotanaj, lutsej hal'ä wet iñhäj lachumetchal. At'hana öyäme tä öihäne n'ot'ajnhät.

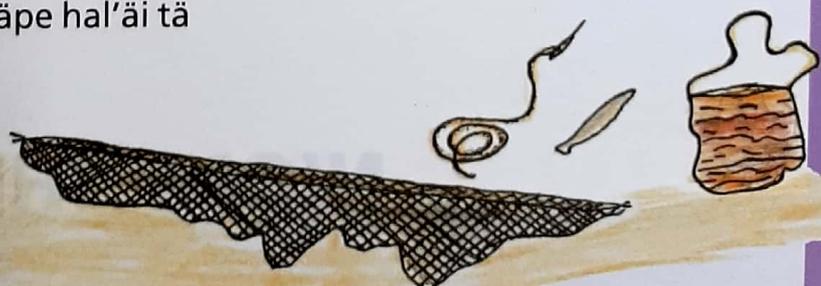
Häp n'ot'ajnhät öihäne tewokw thipei tä matche tä pitos tä wanuthit che 20 metros, häp tä hin'o nithoke w'ahat tä w'enhahiche äp nitäkw, tet iwoye päsenhas, sich'us, atshal, afwuknha wet iñhäj w'ahat tä ihi tewokw. Häp hin'o tä niwokw häp tä tiyäjo wet t'ukwe thip tä wuj w'ahat yahanej ihi tsi häp m'ek tä iläte tä wenhahiche lapakas tä thamelthäs-tso iwoye, nech'e hich'enhi t'ajnhät wet chi tapoyej wet yahutwek t'ajnhät yakäfwlejche law'utes häp khilek chi yäm ethaj w'ahat.

Häp niwokw lachumet-na thamel y'uñho tewokw, häp lawhäi tä nahañhos chi inät isat'hi wet w'ahat thaihut'ho thipei tä pitos. Häp tewokw thipei tä nichäte 20 metros tä pitos. Wufwit'ape wichi tä yakathi n'ochumet-na.

Tä i'pe tachenaj thamel ilejchehen laka w'ahat, wet thamel isitchehen ilanthe lakäsley tä nojphä wet nech'e tä thamel iyahnhen eth che yätaj häp tä hip'o wet iñhäj tä imäthehi ichäj law'ete, tä kamaj yenthi lap'okwei wet iñhäj iyahnhen t'ajnhates che iche niyäkwe che hiy'es, wet itsekthi häp khilak yachäjo tä ichumyenthi t'ha ist'at, iñhäj yenthi laphilis chi matche tä lawumek nemhit is wet yakäfwñhi t'ajnhät tä yen laphiya tä w'awuth-lä tä nitäkw w'ahat.

Tä y'o lap'okwei wet itichel-tape tä itihpe hal'ä-w'olei tä tontek, w'ok sich'uyuk w'ok eth at chi häpe hal'ai tä iche tewokw thip.

Iche eth tä itonphä pänhän tä itätht'ho laphi itsäipe lap'okwe.





# N'ONIWHIK

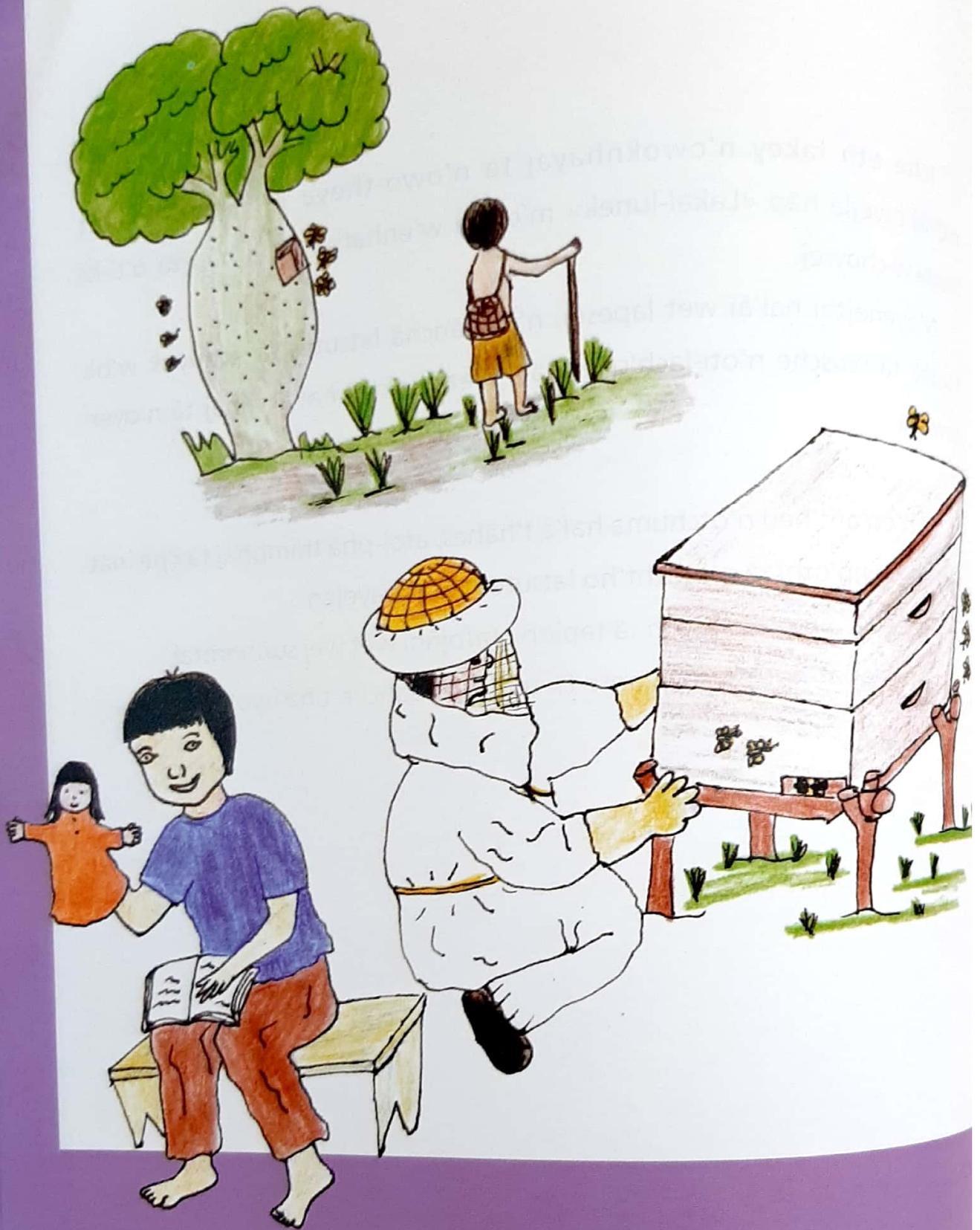
Iche eth lakey n'owokñhayaj tä n'owo-theya «N'oniwhik» tet nichät'hiyejla häp «Lakal-lunek» m'ek tä w'enhathamejlä häp tä õ'ti-hi tewokw-chowej.

N'oyenejthi hal'ai wet lapesei, n'otshänchä latsutes tä sichuyuk w'ok tontek tä wusche n'oti-lach'oye inät. Wet itsokthi hal'ai iñhäj tä n'oyen kaw'eta.

Tä n'on'añt'hen n'otchuma hal'ä t'hähes, atoj-phä thimphaj tä i'pe inät wet äp n'ohp'othi tä n'otatht'ho latsutes tä tafwayejen.

Tähes-na hip'ohlä layath tä tapinhi, tafojñhi wet wej suñhomtaj.

Häp w'ahat-kotses isej p'ante tsi tejche ni-isahcha t'ha iwot-tamseka.



M'EÑEI TÄ ICHE P'ANTE WET  
IFWALAS-NA

# El pájaro carpintero

TEATRO CON TÍTERES

## PRESENTACIÓN

El relato que permitió armar esta representación forma parte del conjunto de narraciones wichi más antiguas, que se han podido registrar hasta ahora en nuestra zona.

El tema fue adaptado a partir de la investigación y el registro escrito en ambas lenguas por alumnos wichi. Apoyados por ancianos de distintas comunidades, acordaron la unidad de relato. A través del acompañamiento docente se acentuaron o diluyeron perfiles o situaciones, a fin de que se pudiera incorporar como insumo didáctico en el área de lengua materna.

## ARGUMENTO

**Ifwala**, nombre con que se designa al sol en lengua wichi, **T'hokfwaj**, quien por momentos se mimetiza en **Ch'enho** (quirquincho) y **Lawo**, el temido animal de las lagunas, son personajes que concentran poderes sobrenaturales y ejercen su influencia sobre el común de la gente.

**T'hokfwaj**, el preferido de todos, nos permite participar aquí, como en múltiples relatos colaterales, de la picaresca al más puro estilo de la tradición literaria. Es simpático y burlador.

Trama situaciones risueñas en las que divierte al auditorio.

Todos estos personajes según habla la memoria podían provocar, a voluntad, el bien o el mal a su alrededor.

**Siw'okw** es la contrapartida. Personifica al hombre tranquilo y laborioso. No desprovisto de valentía, capaz de disfrutar de la naturaleza y obtener lo mejor para mantenerse y mantener la exigente voracidad de **Ifwala**.

La joven, hija de **Ifwala**, es el hilo conductor y a la vez paciente de las acciones que se suceden con la continuidad circular en la que se inscriben estos relatos.

**Lawo**, feroz y celoso guardián de la laguna, su medio natural, no tolera en sus dominios competidores extraños. Mucho menos si se trata del arte de pescar y subsistir.

El desenlace se presenta mágico y fatal a la vez. Sin alternativas.

En síntesis, cuando el espectador-actor es interrogado sobre si, en definitiva hay un final, la respuesta es sólo una, acorde, coincidente con la concepción que el medio recrea una y otra vez. Nada ha terminado. Todo comenzará de nuevo, como en la naturaleza, como en la historia de la lucha por la supervivencia.

Porque inmerso entre el pasado y el presente de la cultura wichi, el eterno retorno tiene aún vigencia y fundamento.

*"Debería contarse un relato como en la tradición oral. Alguien cuenta algo mientras otro va escribiendo lo que la memoria soñadora oye por debajo de las palabras."*

(A. Roa Bastos)



**T'UCHUN TÄ ICHE SIW'OKW**

## N'otenkanyaj: N'ocheyälis

P'athalis: Ifwala  
Thäse  
Ch'enho  
T'hokfwaj  
Lawo  
Siw'okw



**Hin'o tä yäme :** *Iche p'ante wichi tä yahumin tä yike pinu tä iche tañhi. Wet tha-mil-tso iche eth tä lakhajñhayaj inupe iñhäj they p'ante Ifwala. Hap tä äp lalä Lawo.*

*Hin'o-tso Ifwala thäse ihi p'ante tä isilataj.*

*Iche p'ante lawhäi tä Ifwala latichunhayaj yokw:*

**Ifwala :** *¿Atsi m'ek tä öwoye? Nemhit öw'en pinu. Matche tä öy'elej tä öt'ukwe.*

*¡Yak, ûû! Öyamhohopthi-la öthäse is. Che iyej Siw'okw hap tä yahan thäkej.*

*(T'änch'oye thäse): Yäse thu'ayij.*

**Thäse :** *(N'äle).*

**Ifwala :** *Yäse ische lat'ukwe siw'okw. Hin'o-tso yahan thäkej.*

*Thäse* : (Che kamaj kalethäj latichunhayaj) Ee... ifwcha öntichunhiyej  
thi la t'at.

*Ifwala* : Isit'ak lapantej tsi nemhit ökathik öt'ukwe amho äk.  
Öläte t'at tä nemhit ökhajñhayaj ihi.

*Thäse* : T'ha häptä che öntäfwelch'oye Siw'okw.

*Ifwala* : (Yiklä thip tä wichi tei taj) Mä öy'it'hat amho m'ek tä  
lawohiyela tsilak at tä thiwathch'oye hosanis.

*Hin'o tä yäme* : Häp thutsha yik tä tiyäjo tañhi, nino-wañhiyet'at. Tajthama  
tä yiwath-ch'oye hosanis.

*Thäse* : (hosanis-pakas) ¡N'älejta häp täj-pa hin'o tä öt'ukwe!

*Ch'enho* : ¿Ha laweta w'otche latawatshan?

*Thäse* : Kha. Wohit n'oeth che öwat... T'ha häpta iche m'ek tä  
öty'ätshanej ame. ¿Atsi m'ek tä lawoineja tä lalanhi pinu?

*Ch'enho* : ¿Ha lahanej m'ek tä öwoineja?

Öt'hatej hal'ä öthäs. Öfwitsenej häp tä tefwajatni tä ötaj t'ha  
ipofwo t'at hal'ä, häp tä nitchuttshanluyet'at tä ölanhi pinu.  
¡Ha... ha...! ¿Ha law'en che w'et tachutshan?

**Thäse :** ¡Yak! ¿Häp p'a tä akei tajtso?

Ee, is äp öyik (yik).

Kha khít'a m'ek che t'uhawetej che öwoye. (*Iläte iñháj hosanis-pakas*).

Ötham-tsot önkenhiyela hosanis-pa.

**T'hokfwaj :** ¡Uw! ¿Atsi m'ek tä lawoye?

**Thäse :** Öt'ukwet hin'ö tä öyokw Siw'okw.

**T'hokfwaj :** Ötham at täja ¿chipte tä lat'uhlak law'enn'ö?

**Thäse :** Öfwcha mat tä ichenn'ö, iwatlä pinu-pa.

**T'hokfwaj :** ¡Yak, ee! Ch'äj t'hatn'oye akhäñhis tä ihi aphi öhanej pinu.  
¡Um, matche tä hak'onek!

**Thäse :** W'etso che kakatahlä wet ahäp-knita Siw'okw. (*It'hate p'ante lakhäñhis tä tsänt'ähes wet hin'ö-tso nikat'hiyetlä*).

Öyik: N'älejta ahäpe hin'ö tä awit'aiñtsaj.

(Ap iläte iñháj hosanis-pakas tä tumche lawhoyei).

Lapes tä ötomakch'oye che kahäpeya hin'ö-pa wet öletch'oye öyäpnhila. (*Tatäñhit tä ihi*).

**Siw'okw :** (*Iyahin che tä tetsow*). W'awuthit che äp n'öeth tä n'änläkanhiy.

¿Silät wo p'iya? ¡Khit'a p'a!

¿Atsinha, atsi m'ek tä lat'ukwe?

*Thäse* : (Y'el) ¡N'aiñw'en tä pajya! Öt'ut-amche täj mat kamaj.  
Öfwcha tä iwatlä aka-pinu.

*Siw'okw* : Ee, ch'äj tsa akhänhis. (*Tach'awlä wet yachäje khäñhis*).

*Thäse* : Siw'okw, ¿ha che lakathik lanekn'okwe? Häp tä öfwcha  
t'uhlak lanek tä öyäpil tsi t'uhlak thewn'oyej.

*Siw'okw* : (*Nitichunthil'at*) ¡Ee... is t'at...  
(*Tä nichutho atsinha tä paj*) Öyik at amche.  
(*Tatänhichet tä ihi*).

*Hin'o tä yäme* : *Thamil yikhen tä yäpil, yokwet yämhen tsi Siw'okw matche*  
*tä yahoyenlä tä tiyäjche tañhi.*

*Ifwala* : (*Akäjthi*) ¡Um che öt'hat'ho mat che latho-khiyela! ¿T'ha  
häptä nitehiyet-tso?

*Thäse* : Um, w'et-na m'ek tä lawatthihlä. (*Hiw'enho lakhäñhis*).

*Ifwala* : ¿Ch'äj ha Siw'okw nek-n'e amche?

*Thäse* : Üü, itchufwi hup, w'etsiy yahokana.

**Ifwala :** Yäse, at'hana t'ha ökäjthi wet äp öwotamseka. Tsi äm t'ha haw'et isei wet ötham-tso t'ha öttañhiyelat hach'efwa.

**Thäse :** ¿Ha lakathihit'ak lacheijäntej afwont'his wet awalai häp Siw'okw?

**Siw'okw :** ¡Chi iwoye Ifwala! Matche tä is thip-na, öhumin.  
(Iyahin thutsha) ¿La ha lanekla tä öw'elekthi?

**Thäse :** Ûû, t'ha häptä öy'akanchä thakam'eñhei. (Yikhen).

**Hin'o tä yäme :** *Häp p'ante tä tetso pajt'ha nitäkw ifwalas. Siw'okw w'elekthi wet ichunnhen wichi tä iyej. Ifwala-tso t'ha taj at t'ekhatt'hayej che iläi. Matche p'ante tä nithak'al. Ifwala tä häpe...*

**Ifwala :** ¡Önchuyuhlä w'ahat!  
¿Yäse ha hach'efwa t'uhit'ahläk t'iwokoi?

**Thäse :** P'iya. Öty'ätshane ayij.  
T'ha häptä che m'ek hiw'en, nitsilakhiyet che hotanaj.

**Ifwala :** Ch'aj yej then athakl'iya is che ichäj ökam'eñhei.

**Siw'okw :** (N'älei) ¡Ee! N'älej tä ötiyäjei t'at lawomek.  
Tsi che niteya-tso afwcha akäjithit'ala.

**Thäse :** ¿Ha akänek ihi?

*Siw'okw* : Kha. T'ha häptä ötiyäj-lat eth afwenchei. Häp khilak öyen-käneka.

*Thäse* : ¿Ha altsilkat tä thek?

*Siw'okw* : Üü, ötsilak t'ha äp ökajthit'at. (Yik)

*Ifwala* : Öwo t'elakweta. (Yik)

*Thäse* : Öthänhila itäj. (Yik)

*Hin'o tä yäme* : Tä pitaj lawhäi tä *Siw'okw* iyej atsinha ipäine wichi tä yahanej tä t'iwokoi. Tä iwoye che itonphä w'ahat tä isis. T'ha häptä ifwala p'ante tä häpe thutsha iseskatej lathakl'i häp lafwcha tä iwotaj at tamseka.



**Thäse :** ¡lfwcha! ¡lfwcha! Ōnthak'alejthi n'oeth-naj kana yik at honhahaji che kamaj näm. Yäp'ethtsi-naji.

**Ifwala :** N'älej tä iyei t'at inät. Thek tamakei che iche p'im'ek che iiej.

**Thäse :** Ch'äj wo öt'unfwaya.

**Ifwala :** Mä, öchäj ökant'hukwe häp khilak iwot tamseka lawo.  
(Yikhen)

**Hin'o tä yäme :** Yop'antekwet nichätei inät. Thamil iyahin inät t'ha iche m'ek tä n'älehi.

**Thäse :** ¡lfwcha! Thek yahinya-pe inät Siw'okw w'oyis tä i'pe.

**Ifwala :** Ötshanlah-chä ötsut, häp khilak t'aiñchä inät.

**Lawo :** (N'älei Lawo tä ihi tä wichi tatei taj).

**Ifwala :** ¡Lawo, nachäj-phä hin'o-n'aj latim!  
Ötham tä öthamet. Öwatlä Siw'okw che tapil n'oyehen.

**Lawo :** (Inachaj-phä hin'o t'ha nemhit n'oeth nech'e afwenchet'at)

**Hin'o tä yäme :** Täthe lawhäi-tso tä Siw'okw nech'e welan afwencheyej.  
Nemhit iwoye che iwo kotsayej m'eñhei tä ihi inät.



# AHUTSAJ

N'amil yahanej tä ahutsaj lakei tä yikche nimok. Thaka kat'hänhäi yen thämeta afwenche-na tä iwo pej t'unfwaya wichi tä t'i wokoñhen, häp lawhäi tä nehläs. Wet häp täja p'atha tä yäme häp Ahutsaj tä katawo.

Ifwalas tä pajche wet iche p'ante ahutsaj tä matche tä isilataj wet nithokej iñhäj tä atsinhai tufwas-atlä eth che häpet iyej. T'ha häptä iche lakei tä ni'isa: niwokhit'a p'ante äp te che yahanej che w'elekthi.

M'ek tä yahuminchet weyäthi tä thaithaht'hi iñhäj tä yahanche thäkej. Ifwala p'ante tä häpe wet näm tamil eth tä t'haläkw, tä tahuyej iñhäj tä mamses tä yokw:

—Eth che yahan thäkej häp khilak iyej öthamil öka-tsinha thutsha tä isilataj.

Wet ahutsaj-tso t'ha tach'ahuyet'at tsi iyej iñhäj. Wet itkatsi atsinha tä w'et teyej-atni. Yiphajthit'at, weyäyepej hal'ä thachal tsi thayakäntejthi hin'o.

Ahutsaj-tso t'ha che yahanej m'ek tä iwoye, tä paj wet yakath thami tä yahoyei atsinha wet t'äne tä w'eyäyei häp hal'ä tä pajche tamil nitäfwelej tä che ihi t'ha isilat'at.

Tä ifwala wet häp lawhäi tä yikhen niwok: wichi wet afwenchei, ahutsaj fweta yen thama iñhäj.

Tä niwok nichäte tewokw wet tamil thaiwakthat'hen wet yofwas tam tä tiyäjo inät. Häpe p'ante lawhäi tä fwi'y'etil, wet temchaj-che. T'ha häptä wichi takhajañhen p'ante wet tum-atlä fwi'y'et.

T'ha mat ahutsaj yakathihit'ak tiyäjo inät neit'hiyet'ahlä inät.

Mat afwenchei iñhäj tham iläyej inät tet iwoye wichi, tamil iwo p'ante tesa tä t'iwokonhen eth y'uipejchä wet ipäjphäpej t'ha w'ahat ihit'at lapäset, tä isis wet äp wenhahiche.

¡Matche tä ni'isa che m'ek öläñ! Iwoye-tso ahutsaj.

Tä paj wet yäpnhomchet law'etes niwok t'ha tithäj w'ahat.

Ahutsaj-tso wet nithak'alathi lathukwej, nech'e iyahinpe wichi thäk-w'et  
t'ha hiw'en nulis wet tachuma t'ha ichäjei thup.

Näm p'antet tä paj wet atsinha iniwhitlä tsi ititlä thäk hin'o.

Tä ichäj. Tätho lawhäi-tso tä atsinha y'uthan tsi iwat'hit'ahlä hin'o tä  
nhanathäkej.

Tä te p'ante-tso wet ahutsaj nemhit lakacha ihi tsi öy'uthan. Häp tä yik  
p'ante tsi atsinha ichen.



# Y'UIÑCHÄ

Häp lawhäi tä pajche iche p'ante m'ek tä wichi t'ekhayaj. Thamiil t'ekhahyaj eth häpe p'ante y'uiñchä. Häpe p'ante n'oeth tä hiyawu wet pajt'ha nichatei thip tä honhat ch'oyei.

N'oeth tä tiyäjo honhat häpe t'at hiyäuwu tä thamyä, häp tä ilunthi tä pajt'ha iyei honhat-ch'o wet häp tä hiyawu-tso yahanej iwoineje che yämhopthi lawuhui tä iyei tachenhas thäy'e tä ihi honhat-ch'o. Äp te wichi tä t'inhayaj länhai isej.

Tä iwotesa tä t'ichoithi wet lawuhui nech'e näme wet ichäj honhat-ch'oyei wok tachenhas. Tä tajyäme eth lajt'unfwaya iwelas häp tä lawuhui inachaj tsi nithokej m'eñhei tä nitäfwelej tä lawuhui ipäine tä ihi honhat.

Tä näm wet n'oläte t'ha häptä tumho t'at honhat pajt'ha itchufwi law'ukwe ihichet'a pej che inuphä, pitaj lawhäi tä t'ichoithi paj t'ha lachowej nekchä.

Häp wichi tä t'hanhäi iwahniyejt'a che lales yahoye tsi häp tä iwat'hit'ahläk n'oyahen nitsilakhiyet che n'otchuma laka m'ek at che häpe. Wuj tä wichi t'ekhaye tsi häp tä tet iwoye che kachawo; ifwañhatej wujpe iñhäj häp n'otnhayaj tä äitajchei.



Tähes-na häpe t'at m'ek tä wichi t'ekhaye wet äp ichum-yenthi äp iche pej tä m'ek tä ni'isa täthejlä häp n'otekhahyaj-na.

Mat ifwalas-na wet wichi nech'e nitäfwelej iñhäj m'eñhei tet iwoye kachal, wet häp tä tamenej tä nemhit wujpe hiyawul che iche tsi wichi nemhit itiyej t'ekhahyaj.



# YEL'ATAJ TÄ N'OW'UTE

Häp ifwalas p'ante t'ichun wet n'oyäme t'ha wichi t'ha nithokej p'ante tä hiw'en yel'atas. T'ha häptä che thamil w'elekwet'tha wet nech'e tä ichumyewet'hä. Tsi häp tä tamenej pej tä hiw'en thäk. Wet äp isakanej pej itshätäi.

Häp yel'ataj häpe m'ek tä hin'o isej che ichumyenthi. Hin'o tä w'elekthi t'ha häpe t'at tä ichumyenthi. T'ha häptä iwatlä yel'ataj tä yahonyenlä tä yahänwet'hä häp itshätäi: wänthäj, m'awolis, tson'a.

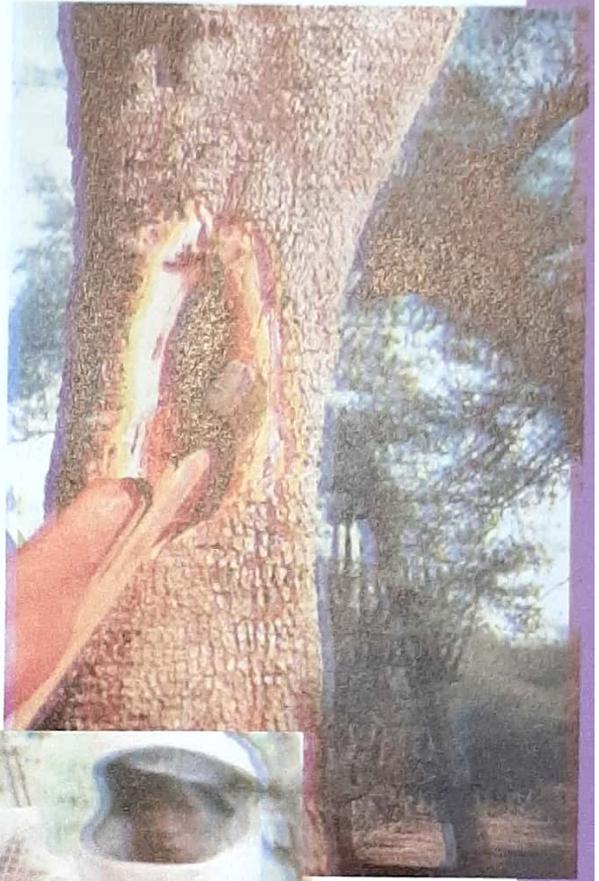
T'ha häptä tson'a häpe m'ek tä awitäñtsaj ichet tä ilän hin'o. Wet wänthäj te öhäntejthi yel'ataj wet n'ohäne n'okatuntei tsi matche tä iläfwel. Häp m'awo tä n'ofwis tä n'ohänyenejthi n'ow'ute wet n'oy'ajej etektaj.

Wet wichi-tso matche p'ante tä t'uye häp yel'atas thäk häp tä che law'utei y'ilwet'hä.

Häp yel'atas tä t'ichumpe honhat wet yahanej äp nitäfwel m'ek tä ni'isa. Che atot'aho m'ek tä latañfwa t'ha ileche t'at tä yik thäy'e tä äp nit'äfwelche itshäwet tä fwitsaj lanij che hayäj wet nitäfwelche lapak.

Häp hin'o tä n'okatsayaj-wo isej p'ante yel'ataj. Häp n'okatsayaj-wo iwatlä yel'ataj tä iläfwel. Tsi häp tä n'oyäme tä hin'o isej pej.

Häp hin'o tä yahoye n'okatsayaj ichäj lalutsej hal'ä, lechähel thäy'e lahun, t'ha häpt'ä che nichäte lawhäi tä nofwej lechähel wet thayämet tiyäjo tañhi. Häp yel'ataj tä iläfwel wet yakathi t'at tä thayämet wet ifwañhat lawuk.



# CHILOITAS

Tathettsiy tä wichi tuj pinu, tsi thamil yahumin tä w'elekwet'hä.  
Pajhihyache tä wichi iñhäj ileche tä ifwaj pinu.

Tä thamil yike pinu wet ifwaj hal'ä tä ihi, äp iwunho lapesei wet thachal.  
Wet tutsaj i länhen pinu-wos.  
Hin'ö tä t'ukwe matche tä lateläit'hayaj ihi, tsi ch'atej-pej wet  
wetthaikhahyent'at m'ekhit'ai m'ek tä nithoke. M'ek tä tamenej häp tä isi  
yet'a law'et. M'ek tä tamenej häp tä chiloitas yenw'eta hal'ai thokwei, wet  
iche tä äp ihi thip tä wuj-pe hal'ai.

Wet ifwalas -na, wichi ichiñhelit pinu. Tsi t'aitsi wichi hanñhayaj, häp tä  
tamenej iñhäj m'eñhei tä wichi iwoyeje pinu-wos pajt'ha wuj t'isan.



Tä t'ichun thaihutchewek, thamil tä  
yahanej lakei, häpehen manses tä tatho  
n'ochufwenyaj-wet tä t'hänhäi,  
t'äthamhiche tä nintäkwyaya tä  
iwochowhala-pe lachumet tä iwohiyela  
yamt'hilak is-athoho, itench'oye m'ek  
tä öhchufwenej-n'aji.

Thamil ichunkat tä yenthi wet  
ilesayen m'ek tä iwoinhiyejei-la  
lachumet, tä it'hatei niyatei tä thamil  
yahanej ihi tä iti-hiyeja lach'otyaj, tsi  
thamil iwatlä lachumet-chal wet iñhäj  
m'eñhei tä at'haho.

Tä thamil nithoke m'ek tä tatäyej wet iwotesa tä yenthi laläi-w'et. Äp tee yamhit'a nitäkw laläi tä iwotesa, tä eth tefwaji tä yenthi wet tsilakhiyejt'a lachumet, law'et-thelei tä tach'ote.



Äp tee thamil y'aiñte lahanñhayaj häp iñhäj tä tach'ote, tsi häp tä lach'otfwa hiw'en m'ek tä iwoineje laläi wet itenche.

Ifwalas-na nemhit tsilak wichi-kei tä it'hatlä eth lafwchule häp laka-m'ek.

Nech'e m'ek tä thamil hiw'en ifwelthich'o-ye chinaj-t'äj häp pinu tä n'owo-lahisa, wichi tä ichäj häpe ahätäi-thayis tä ifwelthi laka-m'eñhei, wet thäy'e iñhaj tä hiw'en laha wet ahätäi tä täthejchekanhi.

N'ochumet-na niithokej wichi tä yenthi, tsi at'hahita.

M'ek tä tamenej tä is n'ochumet-na häp tä wuj m'ek tä pinu-wos iwatlä. Häp tä n'a-isej tajtso che n'enthi thachumet-na.



# CUENTAN NUESTROS MAYORES



# EL ORIGEN DE LOS CUENTOS

Nos cuentan nuestros ancianos que "P'athalis" eran las historias sobre los animalitos que habitaban nuestros lugares. Ellos fueron los primeros.

Antiguamente no existíamos en la tierra, sino solamente los animales del monte. Ellos hacían su propio trabajo.

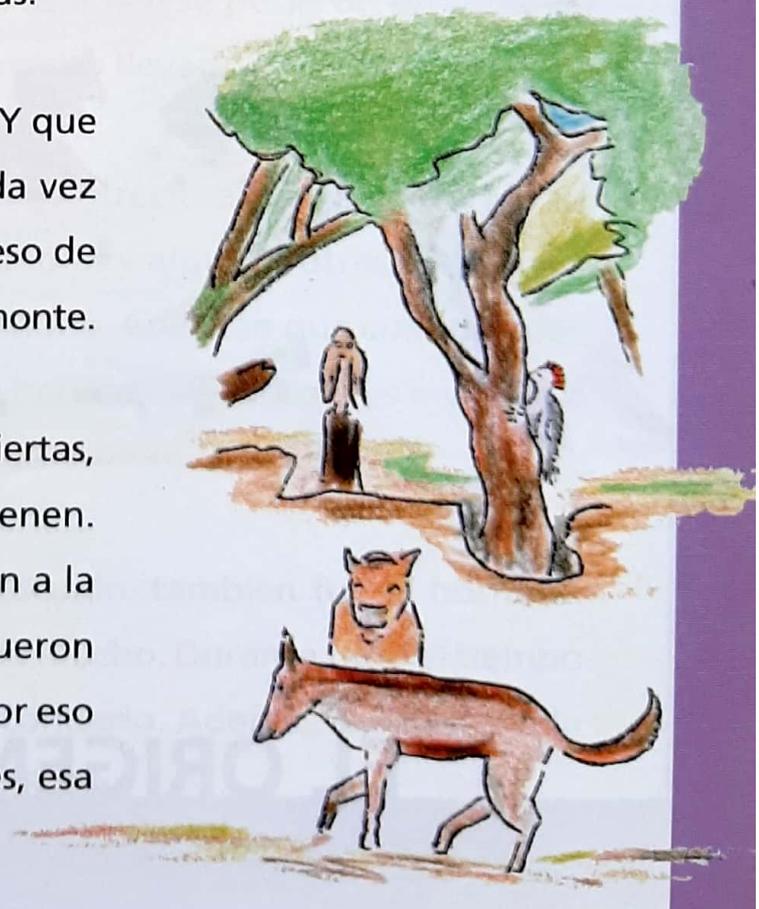
Cuando empezó a aparecer la vida humana y se fue multiplicando cada vez más, los animales desaparecieron. Pero no se destruyeron. Fueron a un lugar en el que aún no había nadie.

Y la gente continuó con las tareas que hacían los animales.

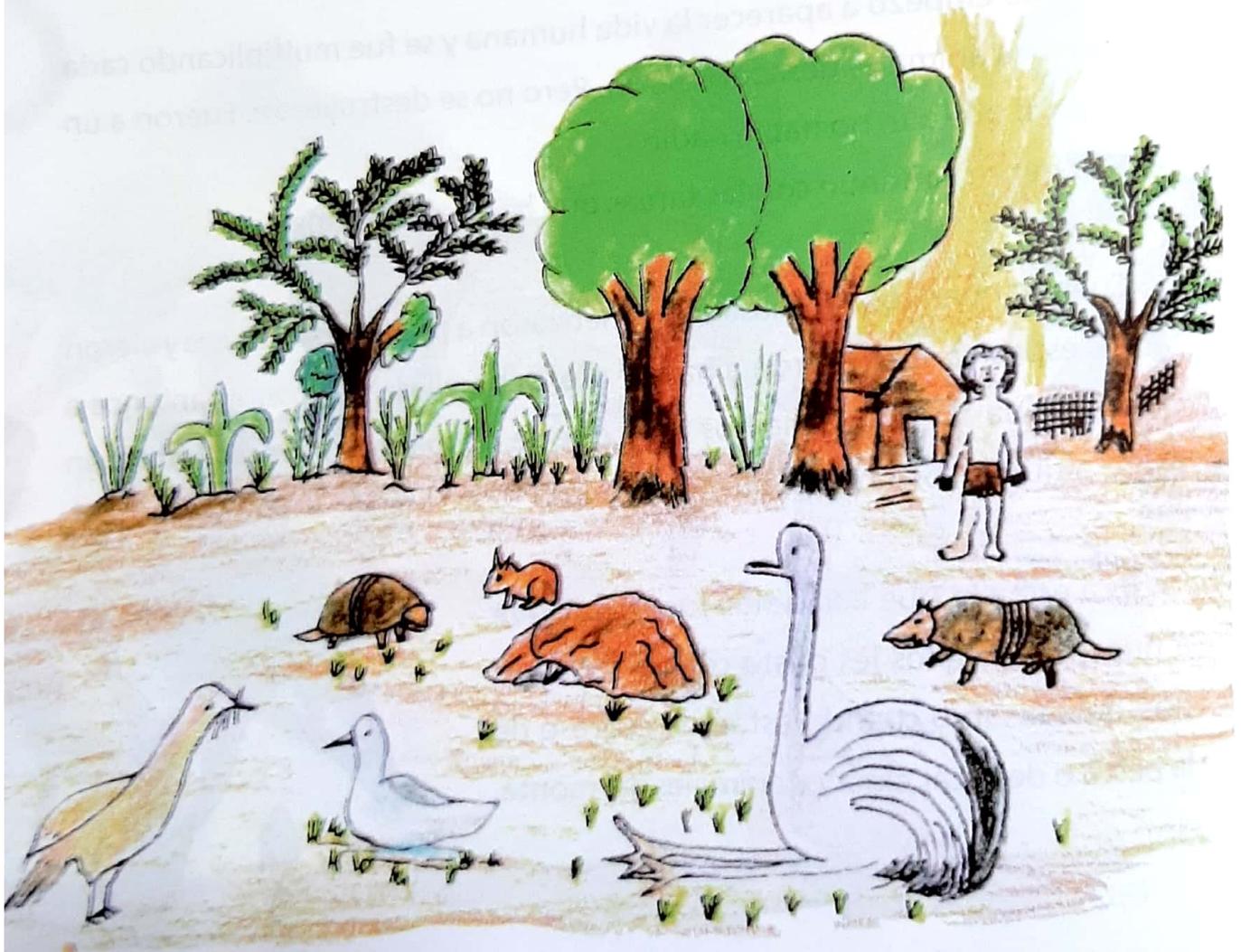
Cuando nuestros antepasados comenzaron a poblar estas zonas y vieron tantas especies, empezaron a hablar acerca de ellas. Y se contaban unos a otros la vida de los animalitos y de qué se ocupaban. A veces hablaban sobre algunas costumbres muy divertidas.

Es a eso a lo que llamamos cuentos. Y que a nuestros abuelos les gusta contar cada vez que descansan o cuando están de regreso de la pesca o de cazar algunos animales del monte.

Estas historias no siempre son cosas ciertas, pero con esos relatos los niños se entretienen. Muchos no tienen fin. Todos pertenecen a la literatura oral wichi. De esa manera fueron contados y así los escribimos nosotros. Por eso decimos que como jóvenes y estudiantes, esa posibilidad nos gusta mucho.



los cuentos nuestros abuelos que "P'nalá" eran los historias sobre  
los animales que habitaban nuestros lugares. Ellos fueron los primeros  
antiguamente no existamos en la tierra, sino solamente los animales  
monte. Ellos hacen su propio trabajo.



## EL ORIGEN DEL FUEGO



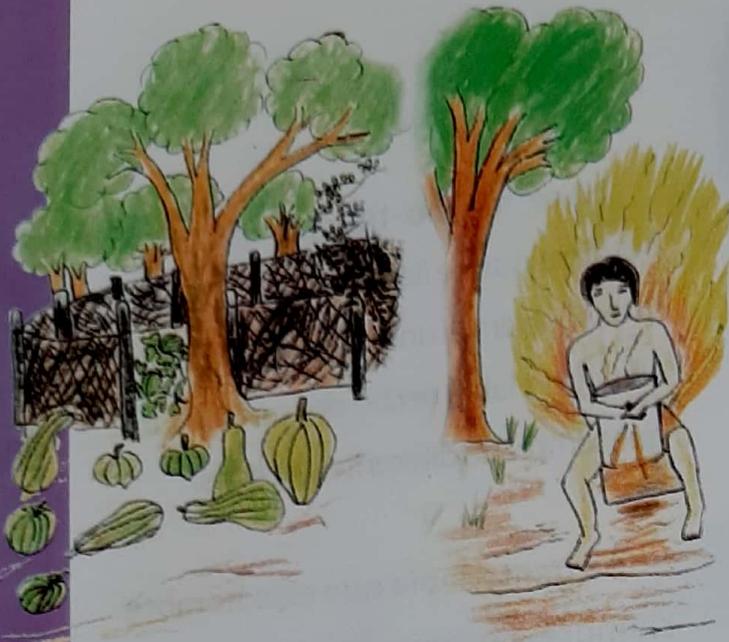
Hace mucho tiempo había un hombre que se llamaba "Itäj-P'atha". Dicen que era el único capaz de originar el fuego. Había hecho dos cercos en los que sembraba diferentes especies.

La gente sabía que este hombre siempre obtenía mucha producción. Y fue por eso que algunos decidieron ir a visitarlo. Fueron Chuña, Ñandú, Hornero, Quirquincho. También los acompañaba el Cuis, llamado coy en nuestra zona.

Pero muchos más de diferentes especies también se pusieron en camino. Como el hornero era muy burlón, nadie quiso llevarlo.

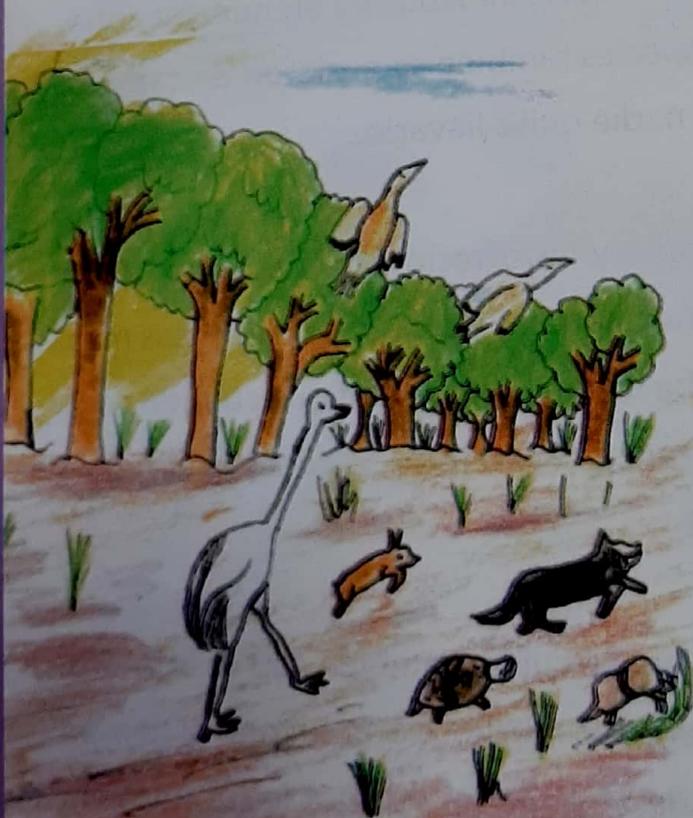
Itäj-P'atha los recibió, los atendió y les ofreció algo de comer. Eran frutas de su cosecha, ancós, melones, sandías y algunas otras cosas más. Según su costumbre, siempre estaba desnudo. Cuentan que cuando cocinaba se abrazaba a la olla y en un ratito hervía todo. Entonces invitaba a sus visitas a comer.

En una ocasión, aprovechando un descuido, también fue el hornero. Cuando la gente se dio cuenta se preocupó mucho. Durante todo el tiempo que estuvieron en la casa, trataron de esconderlo. Además le cubrieron la cara con un trapo para que no viera a Itäj-P'atha.



Cuando ya volvían todos a sus lugares y cada uno estaba preocupado con lo suyo, el hornero aprovechó para mirar a Itäj-P'atha. Entonces se rió muchísimo de él. El dueño de casa se dio cuenta y se enojó mucho. La gente, por miedo, se dispersó.

En la huida, algunos corrieron con más velocidad. Otros, con menos. Cuando Itäj-P'atha vio que se escapaban empezó a tirarles brasas. Apenas las brasas caían en un lugar, se quemaba rápidamente todo lo que había alrededor.



Los más veloces no se perjudicaron. En cambio, los otros se quemaron. Entre ellos, el quirquincho y el hornero. El coy fue muy lento, pero llegó a tiempo a su casa, porque estaba muy cerca. Era una cueva en la tierra, hecha por él a mucha profundidad. Y allí se quedó hasta que pasó el incendio.

Cuando todo se tranquilizó, nuevamente Itäj-P'atha fue dueño del fuego.

Entonces el coy salió de la cueva y empezó a escarbar entre las cenizas, hasta que encontró una brasa muy chiquita. Lo primero que hizo fue esconderla bajo su quijada, por temor a que se la quitaran. Luego comenzó a alejarse, hasta que encontró un lugar seguro. Entonces hizo un gran fuego.

Al ver el humo, los demás se alegraron mucho. Y corrieron hasta el coy para unirse a él.

Es por eso, que a partir de lo ocurrido aquella vez, no escasea el fuego entre nosotros.





## EL ORIGEN DE LA RANA

Cuentan los ancianos que antiguamente había un grupo de gente que vivía cerca de una laguna.

Los niños iban siempre allí a jugar, pero los padres no querían que ellos estuvieran continuamente dentro del agua. Y por más que los mayores les recomendaban que no lo hicieran, los chicos no hacían caso.

Todos los días se metían en la laguna y cantaban una canción.

Una de esas veces, mientras estaban en el agua, se convirtieron en ranas. Y desde entonces practicaron la misma canción.

Fue en aquellos días cuando la gente impuso el nombre de "kaniya" a la rana acuática.



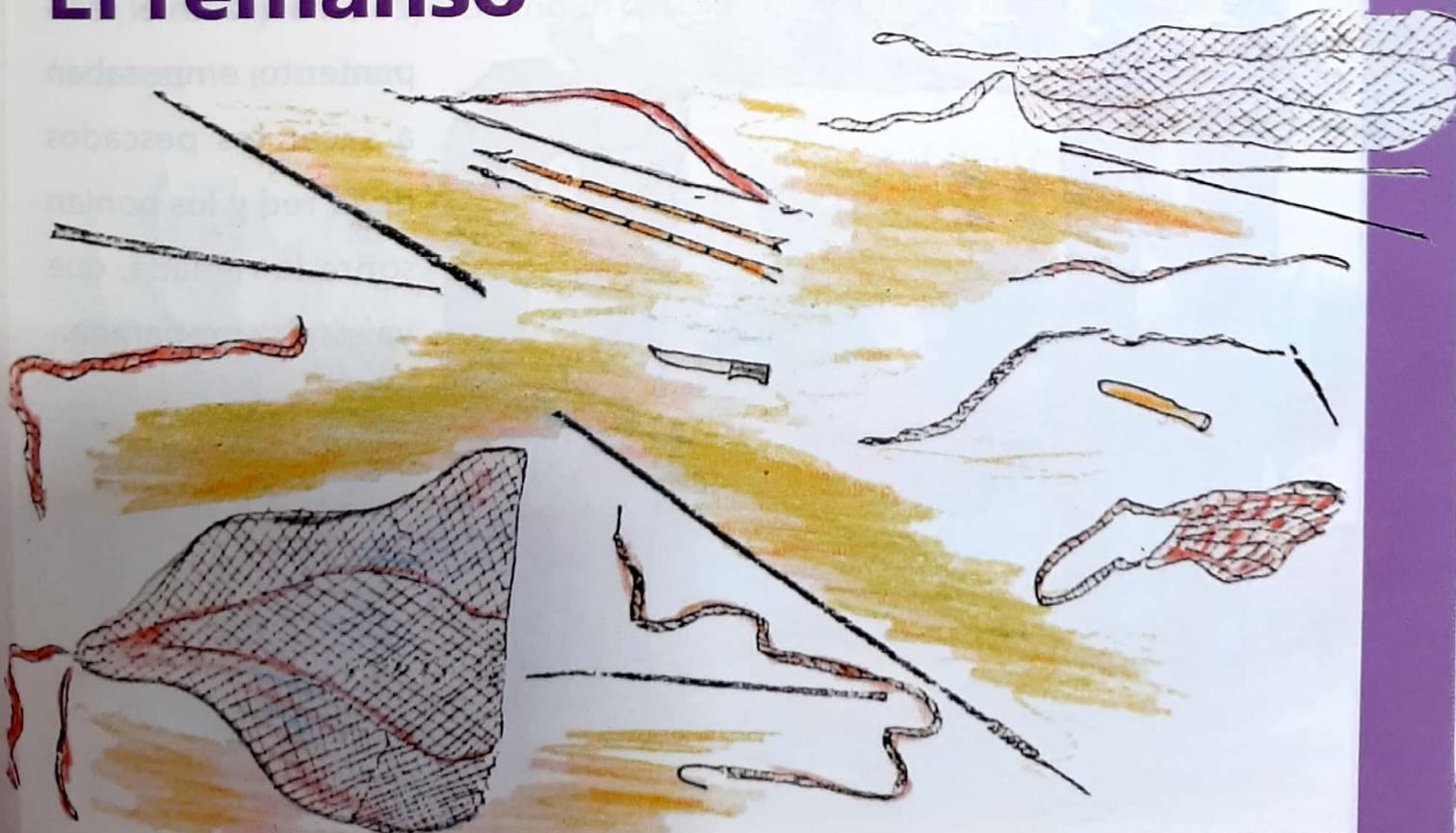
# EL RÍO

Nuestros abuelos tenían distintas maneras de lograr una buena pesca. Una, era hacer un remanso en el río.

Cortaban palos bobos y los ponían a pique en una parte del cauce, siguiendo la corriente. Donde estaban las ramas se producía un enlame. Recién entonces comenzaba a armarse, porque las ramas impedían el paso de lo que el agua arrastraba, y lograban menos corriente y menos profundidad.

Estos remansos artificiales podían tener unos trescientos metros de largo y hasta cincuenta metros de ancho.

## El remanso

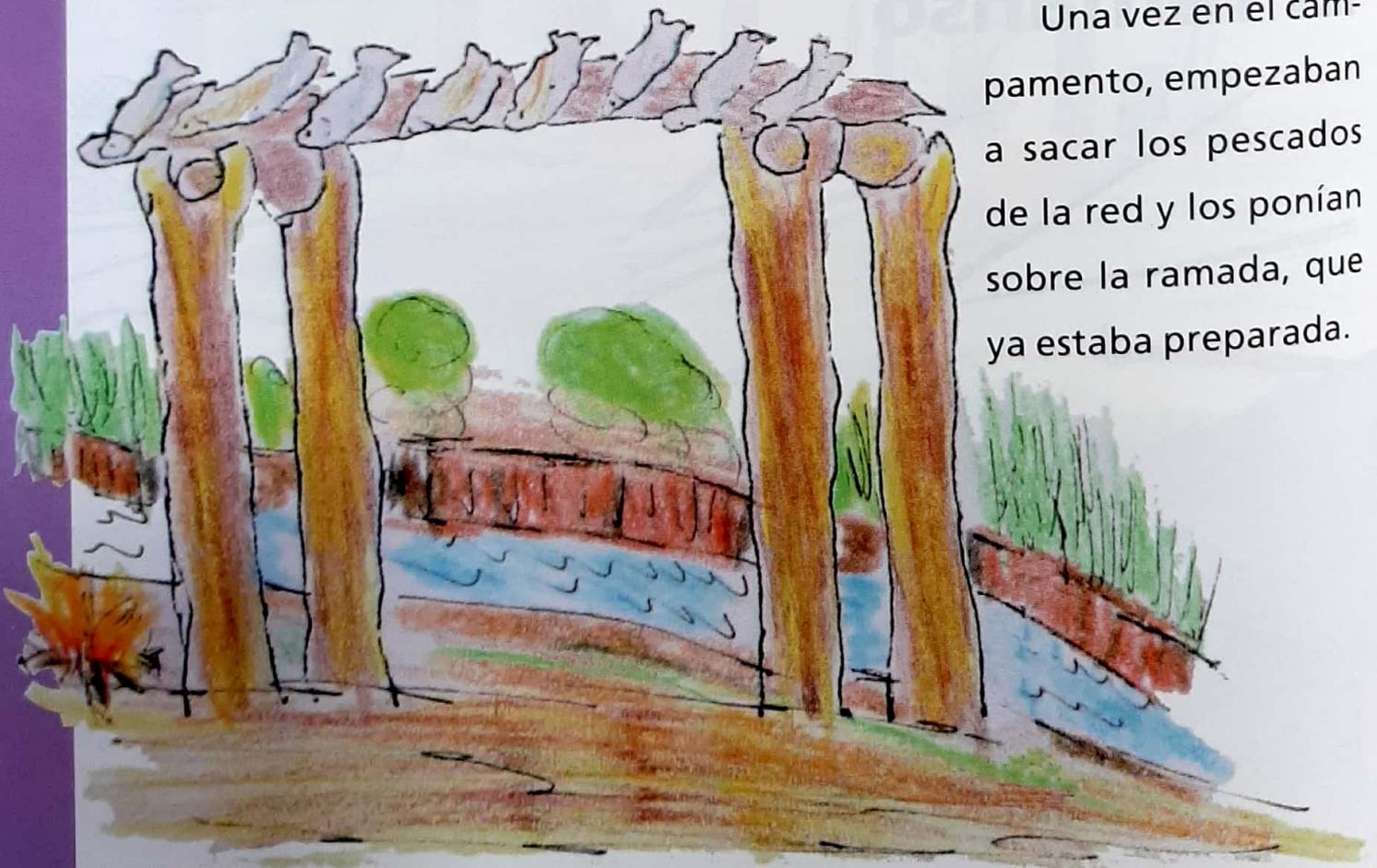


La lentitud del agua permitía pescar con facilidad.

La pesca se organizaba con anticipación. Los pescadores hacían campamento cerca del río, armando chozas. Una vez que estaban listos buscaban trozos chicos de leña, como para asar algo de lo que pescarían más tarde. Luego descansaban un rato, mientras armaban cigarrillos con tabaco del monte.

Al iniciar la actividad, uno de los pescadores, el "asinäj", es decir el que hacía de perro, entraba al agua por la punta del remanso -llamada cabecera- y pegaba un grito. Los que tenían las redes, al oírlo entraban al agua, poniéndose en fila contra la corriente. Cuando el "asinäj" llegaba a donde estaban ellos, era el tiempo de salir.

Una vez en el campamento, empezaban a sacar los pescados de la red y los ponían sobre la ramada, que ya estaba preparada.



Entonces, el "asinäj" empezaba a recorrer las redes, sacando uno o dos pescados de cada uno. El que había pescado más entregaba mayor cantidad. Luego, cada uno elegía el mejor pescado y lo ponía a asar. Mientras esperaban que estuviera cocinado, sacaban las escamas y la piel de los restantes y los cargaban en sus yicas, hasta llenarlas. Después sacaban las redes y las doblaban.

Una vez terminado el trabajo, ponían los pescados ya cocinados encima de las ramas de ancocha, uno sobre otro. Luego les echaban pimienta del monte, molida por ellos. Después de comer, cada uno agarraba su yica y la cargaba sobre sus hombros.

La zona era muy conveniente para este tipo de pesca, pero se debía evitar el paso de caballos u otros animales grandes, por el remanso. Y también, cuidar que no cayera ningún pescado muerto en el lugar, porque sino los peces no entraban.



Para esta actividad utilizaban la red común más que la red tijera, un garrote y una especie de correa.

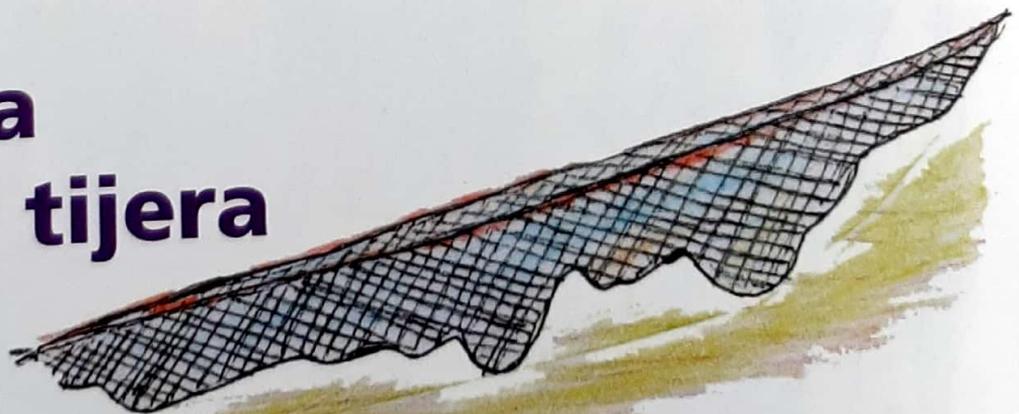
Este tipo de pesca se realizaba en distintos momentos, durante el día y también en la noche, con cantidad ilimitada de integrantes.

A veces, salían muy de madrugada de sus casas y si había muchos peces en el remanso, se metían una sola vez.

Esta tarea se realizaba en los meses de mayo, junio y julio, cuando los peces llegan en grandes cantidades. La gente aprovechaba para elaborar y conservar la grasa, que después se consumía con frutos del monte, elegidos por las mujeres.

En la actualidad ya no hay lugares aptos para este tipo de pesca, por el problema del comportamiento del cauce del río Pilcomayo, todavía no controlado.

## La pesca con red tijera



Nuestros antepasados eran muy pescadores y pescaban de distintas maneras. Con anzuelo, con redes, con arco y flecha o con otros elementos que ellos manejaban muy bien.

Uno de esos era la red tijera, que es parecida a la red común.

Antiguamente el río Pilcomayo tenía zonas de mucha profundidad y por eso la gente practicaba esta forma de pesca. Ellos podían hundirse hasta casi los 20 metros, donde conseguían diferentes variedades de peces y en grandes cantidades. Así sacaban bagres, sábalos, dorados, surubíes y muchas especies más, propias de ríos como el Pilcomayo.

El pescador se metía en el agua y podía saber si estaba cerca de algún cardumen. Por los distintos sonidos que hacían, se daba cuenta de qué especie eran, si eran peligrosos para el pescador, y si había muchos o pocos.

Cuando era el momento oportuno, el pescador abría su red y dejaba entrar a los peces hasta que estuviera llena. Entonces la cerraba y la envolvía en los dos palos, para que no pudiera escapar ningún pez.



Esta forma de pesca se hacía en época de verano, cuando el agua está tibia y los peces se amontonan en zonas profundas. Pocos hombres eran capaces de este valioso trabajo, según la experiencia.

# El refugio

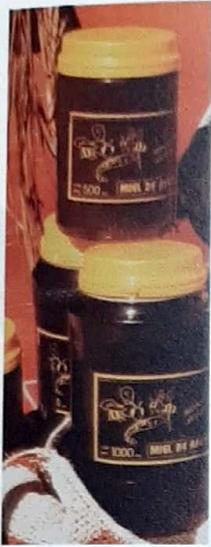


Había otra manera de pescar que llamamos "N'oniwhik". Es parecida a otra, "lakal-lunek". La diferencia está en que no se construye cerca de la orilla, ni tampoco se hace en los recodos, sino que se arma en medio del río con palos y ramas.

Se comienza plantando cuatro horcones de palo bobo o sauce en el lecho del río. Son para sostener la base, que también se hace con palos y ramas. Para atarlos unos con otros se utilizaban fibras vegetales. El piso o base se arma con palos finos. Debe quedar aproximadamente a medio metro sobre la superficie. Puede tener una dimensión de unos cuatro metros cuadrados. Ramas sostenidas y entrelazadas con otros palos cubren los espacios.

Esta construcción servía para protegerse de los vientos cálidos o fríos, lluvias o remolinos.

Era el refugio en donde los pescadores podían quedar tranquilos, aunque hubiera mal tiempo.



# COSAS DE ANTES Y DE AHORA



# EL PÁJARO CARPINTERO

Personajes: Ifwala

Thäse

Ch'enho

T'hokfwaj

Lawo

Siw'okw

Relator : *Antiguamente había un grupo de gente a quienes les gustaba buscar miel en el monte.*

*A este grupo pertenecía el hombre más poderoso de la historia, Ifwala. El era dueño de Lawo, una enorme serpiente de siete colores, que vivía en las lagunas.*

*Este animal, temido por todos, era capaz de provocar muchos males.*

*Ifwala tenía una hija jovencita y muy linda.*

*Un día se dijo a sí mismo:*

*Ifwala : ¿Qué puedo hacer? No tenemos más miel, los enjambres están en árboles alejados y altos. Y yo me siento cansado. ¡Ah...! Le voy a aconsejar a mi hija que se case con Siw'okw. El es un buen mariscador y traerá tranquilidad para todos. (En voz más alta) ¡Hija... te necesito ¡vení!*

*Thäse : (Aparece en escena)*

*Ifwala : Hija, me gustaría que buscaras a Siw'okw. Ese hombre no permitirá que te falte miel.*

*Thäse* : (Dudando) Bueno... papá... Esperá voy a pensarlo.

*Ifwala* : No podemos dejar que pase mucho tiempo, porque ya no puedo traer más alimento para ustedes.  
Me siento sin fuerzas.

*Thäse* : ¡Pero, papá, yo ni lo conozco a Siw'okw!

*Ifwala* : (Caminado para salir de la escena) Vamos te explicaré como encontrarlo. Sólo tenés que orientarte por los golpes del hacha.

*Relator* : La joven se internó en el monte, sin miedo, y trató de seguir el ruido de los hachazos.

*Thäse* : (Golpes de hacha) ¡Quizás sea el hombre que estoy buscando!

*Ch'enho* : ¿Te perdiste o buscás a alguien?

*Thäse* : No. Nada. A nadie... Pero quiero preguntarte algo. ¿Cómo hacés para tener miel?

*Ch'enho* : ¿Sabés como hago? Tiro a mi hijo, bien fuerte contra el árbol. Un solo golpe basta para que se parta el tronco. Entonces puedo sacar con facilidad toda la miel que quiero.

¡Ja...Ja...! ¿Ves que fácil es?

**Thäse :** ¡Ah! Esa es tu manera?

Bueno, gracias, sigo mi camino.

*(Aparte)* Esto sí que no me conviene.

*(Nuevos golpes de hacha)*

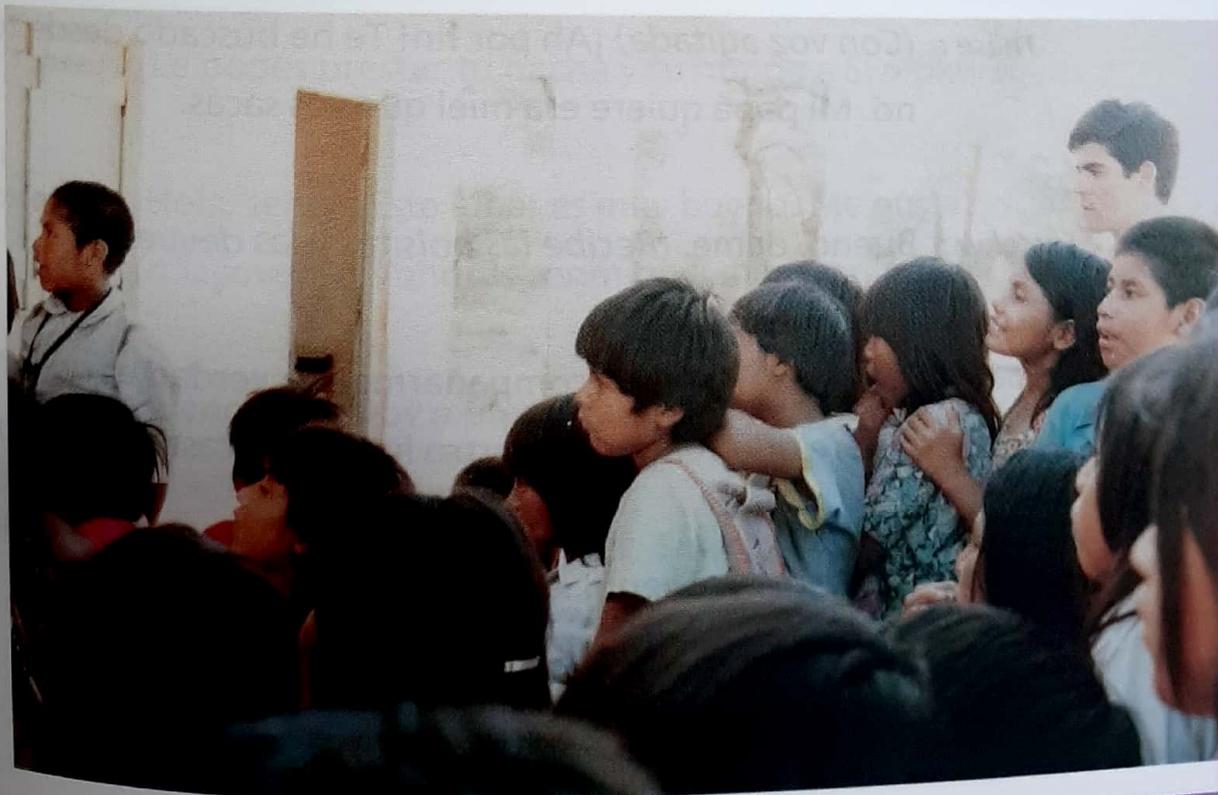
Creo que debo llegar lo más rápido posible al lugar donde están hachando.

**T'hokfwaj :** ¡Eh! ¿Qué hacés por aquí?

**Thäse :** Estoy buscando a Siw'okw.

**T'hokfwaj :** Soy yo ¿Por qué tenés interés en verme?

**Thäse :** Mi papá me mandó porque necesita miel.



*T'hokfwaj* : ¡Ah, bueno! Alcanzame las bolsitas que traés en tu yica y te las lleno con esta rica miel.  
¡Hum, que dulce es!

*Thäse* : Ahí van, pero si se te caen seguro que no sos *Siw'okw*.  
(Tira las bolsitas de cuero de conejo y *T'hokfwaj* no las alcanza)  
Me voy tu nombre debe ser "Pícaro" o algo parecido. Adiós.  
(Da la espalda y se escuchan nuevos golpes)  
Este es mi último intento. Si no está por allí el hombre que busco, regresaré. (Desaparece)

*Siw'okw* : (Mirando bien lejos) Parece que se acercara alguien.  
¿Será un mensajero? ¡Ah no!  
¿Qué necesitás, mujer?

*Thäse* : (Con voz agitada) ¡Ah por fin! Te he buscado desde temprano. Mi papá quiere esa miel que vos sacás.

*Siw'okw* : Bueno, dame. (Recibe las bolsitas y las devuelve)

*Thäse* : *Siw'okw* ¿Podrías acompañarme? La verdad es que mi papá quiere que vengas a nuestro lugar y te cases conmigo.

*Siw'okw* : (Pensativo) ¡Bueno...está bien!  
(Luego de un breve silencio) Iré con vos.  
(Desaparecen de escena)

Relator : *Los dos jóvenes emprendieron el camino de regreso.  
Para Siw'okw el monte no tenía secretos, de manera que  
enseguida llegaron.*

Ifwala : *(Contento) ¡Ah yo sabía que lo ibas a encontrar!  
¿Es así?*

Thäse : *Si. Aquí está lo que tanto querías. (Entrega las bolsitas)*

Ifwala : *¿Pero, Siw'okw vino con vos?*

Thäse : *Si, está en la choza. Ya viene.*

Ifwala : *Ahora, hija, estoy tranquilo y contento. Vos estarás segura  
y yo tendré lo suficiente.*

Thäse : *¿Le podés prestar tu hacha y tu honda a Siw'okw?*

Siw'okw : *¡Hola, señor! Este lugar es muy bueno. Me gusta.  
(A la joven) ¿Vendrás conmigo a mariscar, mujer?*

Thäse : *Bueno. Pero voy a preparar las cosas. (Todos se van)*

Relator : *Así fueron pasando los días, Siw'okw cazaba y aportaba el  
alimento. Ifwala cocinaba y cocinaba, pero nunca se saciaba.  
Era muy glotón.*

Una mañana...

*Ifwala* : ¡Qué ganas tengo de comer unos pescaditos!  
¿Hija, tu marido querrá ir a pescar?

*Thäse* : No sé. Voy a preguntarle.  
Pero no tiene red, ni nada.

*Ifwala* : No te preocupés, que vaya  
con mis cosas.

*Siw'okw* : (Apareciendo) ¡Bueno! Me  
parece que iré a la laguna.

*Thäse* : ¿Tenés carnada?

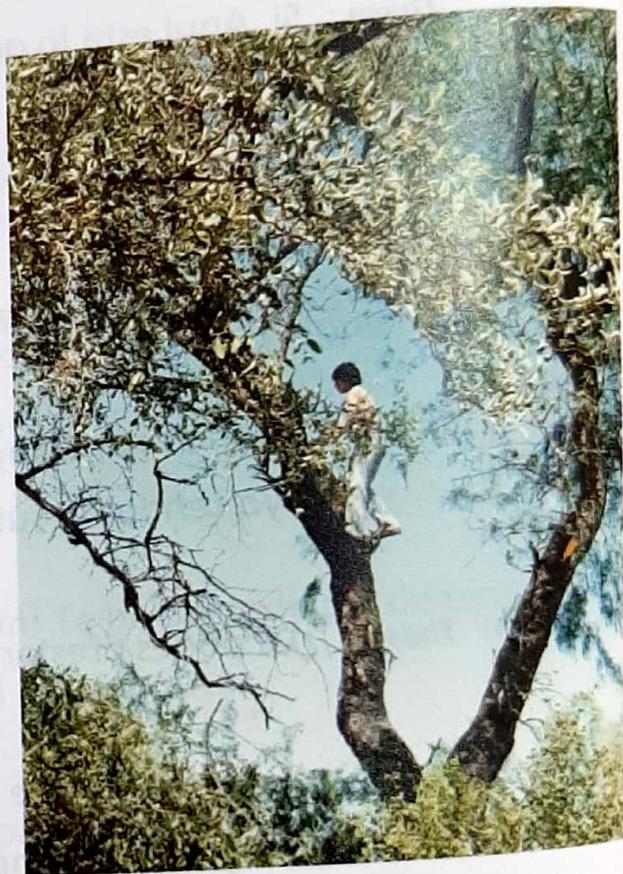
*Siw'okw* : No, pero hondearé algunos  
pajaritos que hay por ahí.

*Thäse* : ¿Vas solo?

*Siw'okw* : Sí, solo y contento. (Sale)

*Ifwala* : Voy a descansar. (Sale)

*Thäse* : Prenderé el fuego. (Sale)



Relator : *Con el tiempo Siw'okw demostró que también era pescador habilidoso. Capaz de sacar lo mejor de la laguna. Pero un día el lamento de la joven sacó a Ifwala de su sopor.*

Thäse : ¡Papá! ¡Papá! Tengo miedo de que le haya pasado algo malo a mi marido. Se fue ayer temprano y todavía no regresó.

Ifwala : Puede ser que esté en la laguna. Andá a ver que pasó.

Thäse : Acompañame vos.

Ifwala : Vamos, llevaré la vara que tiene poder de calmar a Lawo.  
(Salen los dos)

Relator : *Padre e hija llegaron muy rápido a la laguna, el agua tenía un mensaje para ellos.*

Thäse : ¡Papá! ¡Mirá el agua, está teñida con la sangre de Siw'okw!

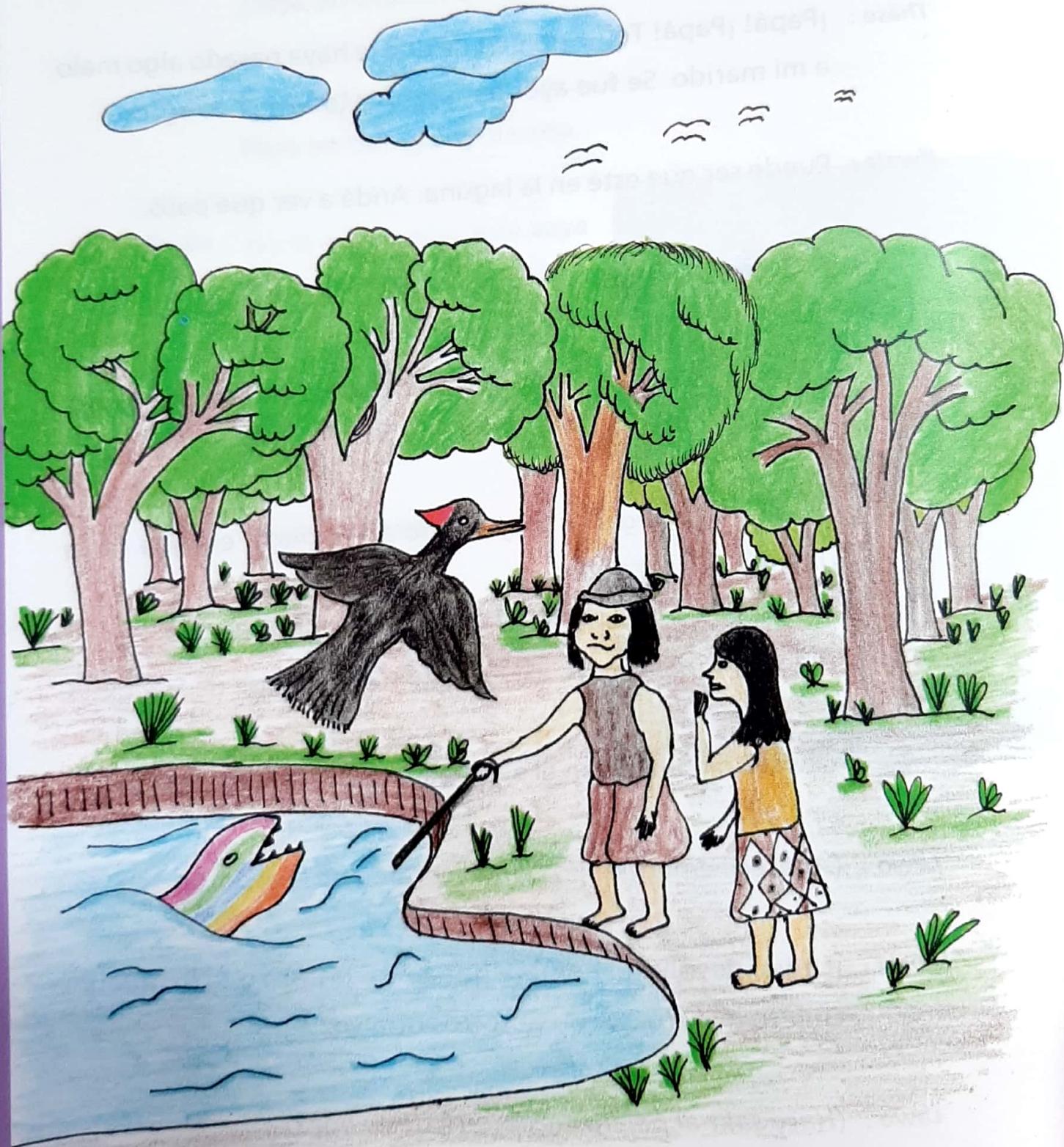
Ifwala : Clavaré mi bastón en el agua para que descienda el nivel.

Lawo : (Aparece emergiendo por un costado de la escena)

Ifwala : ¡Lawo, devolvé el hombre que te tragaste! Yo te lo ordeno. Quiero a Siw'okw con nosotros otra vez.

Lawo : (Hace salir al pájaro carpintero de su boca)

Relator : Desde entonces Siw'okw se transformó en pájaro carpintero.  
Y no pudo disfrutar más del alimento de la laguna.





## EL CARANCHO

Los otros pájaros que tampoco tenían miedo a las bajas temperaturas, comenzaron a hundir sus cabezas en el agua, salían una y otra vez con el pico bien llenito. Cargado de peces de distintos tamaños. Cada nueva zambullida, un pescado más.

—¡Que tristeza!, —dijo el carancho. ¡Yo sí que no pesco nada!

Horas más tarde los hombres decidieron regresar a sus lugares. Los restos de los pescados asados y las espinas quedaron esparcidas por el suelo.

Todos volvían con sus yicas bien completas.

El carancho miró a su alrededor, y vio que una cosa sólo podía hacer.

Alzó algunas espinas sobre las garras y otras en el pico.

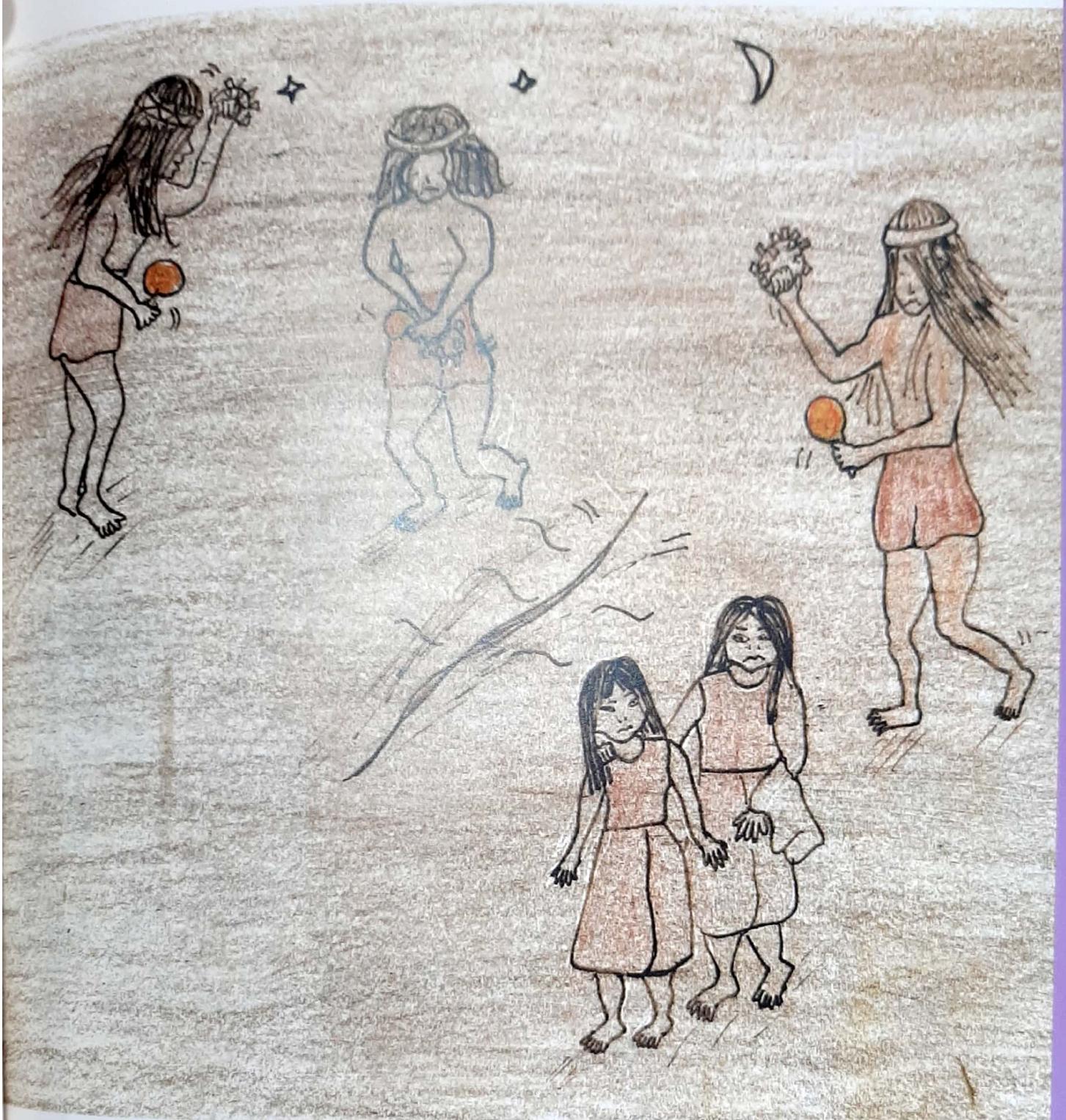
Así voló hacia su nido. Era muy tarde. Pero la coqueta compañera todavía lo estaba esperando.

Al posarse el carancho, ella vio que en vez de pescados, él traía espinas. Sólo eso. Entonces las despreció.

No quería a alguien que no supiera pescar.

Y fue así que el carancho perdió su mejor oportunidad.

Habían decidido echarlo de su nido.



## EL QUE PENETRA LA TIERRA

Antiguamente teníamos muchas creencias. Una de ellas se denomina en nuestro idioma y'uiñchä, que quiere decir, el que tiene poder para llegar hasta el fondo de la tierra.

"Y'uiñcha" era el chaman que podía conocer lugares inalcanzables para los demás. El se comunicaba con los espíritus de las montañas y de las zonas subterráneas.

Cuando comenzaba a cantar venían los seres invisibles y lo llevaban debajo de la tierra o también hasta la cumbre de las montañas.

Después que habían pasado tres lunas lo traían de regreso.

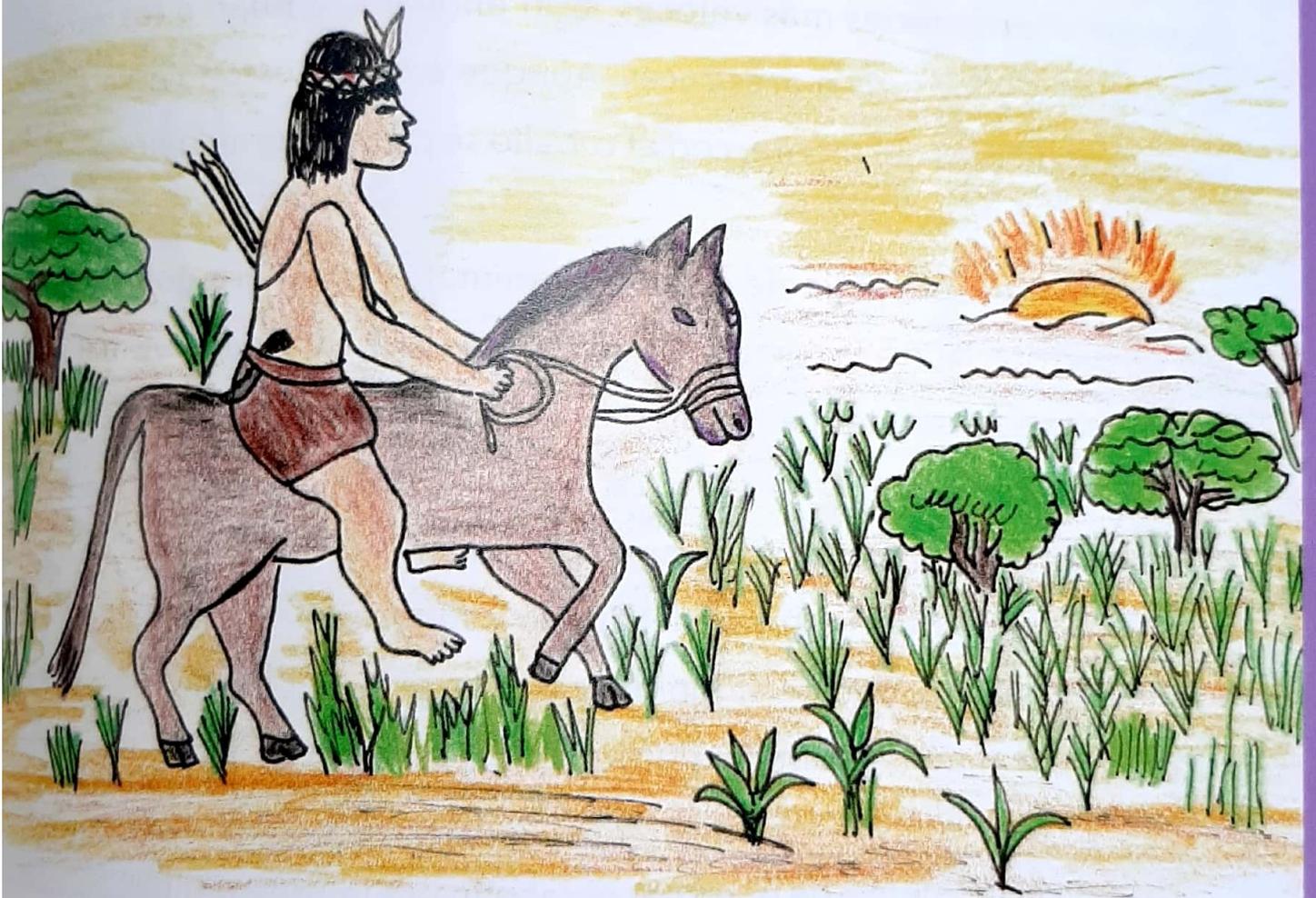
Entonces ya el hombre había conocido todos los reinos del mundo.

Se sabía cuándo volvía porque se escuchaba el canto desde debajo de la tierra. Siempre reaparecía dentro de la casa y se quedaba allí. Durante mucho tiempo, un período de seis estaciones, cantaba todos los días.

Los padres no dejaban que los chicos se acercaran a él, ni que lo miraran. Tampoco debían tocar sus cosas. Era muy respetado y temido.

Generalmente estos hombres usaban su poder con quienes confiaban en ellos. La gente les creía mucho porque salvaban de cosas graves, como epidemias muy intensas. Pero también cuando se trataba de enemigos podían provocar algún mal.

En la actualidad como tenemos otros medios para curarnos el chaman ha perdido poder.



# EL CABALLO

# Un animal importante

Desde hace mucho tiempo esta tierra estaba habitada por gente que aquí tuvo su origen. Dicen que antiguamente los aborígenes tenían gran cantidad de caballos.

Ellos eran un bien para el hombre. Por eso los cuidaban mucho. Sólo los montaban cuando estaban seguros de que tendrían fuerzas para alcanzar a las especies más veloces. Con ellos perseguían a los zorros, las corzuelas y los suris o avestruces. Aunque estos se escondieran en las zonas más difíciles del monte, con el caballo se podía lograr la presa.

La manera como el jinete cazaba el animal elegido era golpeándolo con un garrote. Aún a la corzuela, que parece ser un animal muy mansito, pero que puede resultar peligroso si usa las pezuñas como defensa.

De esta forma procuraban lo mejor de su alimento.

El caballo entendía los gritos del dueño y conocía al enemigo.

Cuando oía el rugido de algún tigre o de cualquier otro animal salvaje no seguía por el mismo camino, porque podía ser mortal.

Llegado el momento de guerrear el caballo era imprescindible.

Entonces sí debía ser muy ligero.

La gente sabía que para la guerra tenían que ir armados con flechas. Y también sabía que si llegaba el momento en que las armas no eran suficientes, el único que podía protegerse así mismo y a su amo era el veloz caballo huyendo por el monte.

Por eso dicen que era el mejor defensor del hombre.



## LA APICULTURA

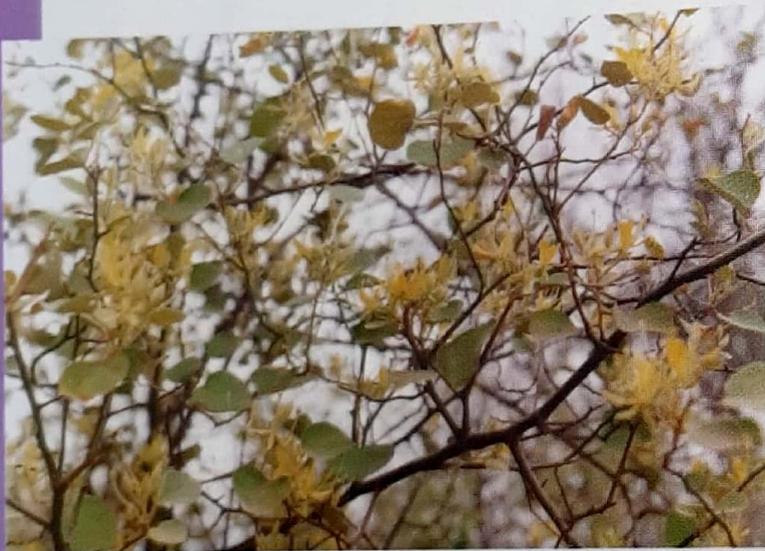
Desde hace muchos años la miel es un producto que el hombre wichi obtiene con su actividad tradicional, la **marisca**.

El desarrollo de la mielada se hacía hasta hace muy pocos años, sólo en forma rústica.

Para conseguir miel había que hachar el árbol donde estuviera el enjambre y quemar buena parte de sus ramas. El fuego provocaba la pérdida de vegetación y la muerte de miles de abejas.

El buscador de miel tampoco lo pasaba muy bien, porque a veces,

a pesar del esfuerzo, obtenía muy poca cosecha. Debido, sobre todo a la incomodidad del trabajo ya que los enjambres silvestres se localizaban en los huecos de los árboles, casi siempre a gran altura y donde se sienten bien protegidos por el follaje.



Esta actividad se ha convertido para muchos de nosotros en algo importante, porque los wichi incorporamos nuevos conocimientos sobre el manejo de las abejas, pero ya en forma racional y productiva.

Quienes nos capacitamos para estas tareas, una vez que egresamos del Nivel Medio, procuramos formar grupos de seis integrantes, nos parece una buena forma de iniciar un trabajo organizado, en el que ya hemos tenido alguna práctica. Lo primero que hacemos para instalarnos como



pequeños apicultores es reunirnos y decidir juntos los pasos a dar.

Así el grupo elabora un proyecto y lo eleva al organismo gubernamental que corresponda, para obtener el recurso económico que facilite el acceso a los implementos necesarios.

Una vez obtenido el apoyo comenzamos a instalar el apiario. El mínimo base son diez colmenas por apicultor. En el trabajo participan también los integrantes del grupo familiar.

Esta actividad es muy interesante, porque nos permite, a la vez, transferir los conocimientos adquiridos.

El que ayuda al apicultor integra a sus conocimientos anteriores nuevas prácticas, que van desde saber reconocer las reinas y conseguir un



buen manejo de cámaras de crías y núcleos, hasta la forma de obtener un producto de buena calidad y comercializarlo convenientemente.



En estos momentos se agrega al tradicional trueque, la venta de miel fraccionada y envasada, en el mercado local, a comerciantes y vendedores, a gente de comunidades más alejadas y también a Programas alimentarios provinciales.

En fin, este es un trabajo que beneficia a la naturaleza y, a través de ella, a nuestra gente, ya que todos son capaces de hacerlo.

Y esto es una ventaja para todos.